

თბილისის საერთაშორისო თეატრალური ფესტივალი

საერთაშორისო
პროგრამა
2016



www.tbilisiinternational.com

ფესტივალის ინიციატორი და მასპინძელი
Tbilisi International Festival of Theatre is Initiated and Hosted by





იოსი ტალ-განი
 ისრაელის ფესტივალებისა და თეატრების მრჩეველი
 იერუსალიმი, ისრაელი

Yossi Tal-Gan
 Advisor for Israeli festivals and theaters
 Jerusalem, Israel

თავად წარმოვადგენ ფესტივალს, რომელმაც სულ ახლახან იზეიმა 53-ე იუბილე და გაოგნებას ვერ ვმაღავ, როგორ მოახერხა თბილისის საერთაშორისო თეატრალურმა ფესტივალმა, ასეთ მოკლე ხანში მოეპოვებინა უპრეცედენტო პრესტიჟი და საერთაშორისო რეპუტაცია. ამ მიღწევის მნიშვნელობას ზრდის თბილისის გრეოგრაფიული მდებარეობა – იგი ხომ ხიდია ქვეყნებსა და კულტურებს შორის, დასავლეთსა და აღმოსავლეთს აკავშირებს. უნიკალური ქართული თეატრის, ქართველთა ცნობილი ტრადიციებისა და სტუმართმოყვარეობის ნაზავი, ენთუზიაზმით სავსე, პროფესიონალი თანამშრომლები — ეს ყველაფერი ერთად შესანიშნავი საერთაშორისო ფესტივალის გამარჯვების საწინდარია.

Coming from a festival that has recently celebrated its 53rd anniversary, I stand amazed at the unprecedented prestige and international status achieved by the Tbilisi International Festival Of Theatre in such a short period of time. The importance of this achievement is enhanced due to Tbilisi's geographical position and location – being a bridge between countries and cultures from east and west. The combination of Georgian unique theater, Georgian famous tradition of hospitality, and the professional enthusiastic staff is a winning formula for an excellent international festival.



რომან დოლჟანსკი
 ფესტივალების „NET“ და „ტერიტორია“ არტ დირექტორი; თეატრი „ნაცი-ის“ სამხატვრო ხელმძღვანელის მოადგილე; იბენის პრემიის ჟიურის წევრი; გაზეთ „კომერსანტის“ მიმომხილველი, თეატრალური კრიტიკოსი

Roman Doljanski
 Art director of Festivals „NET“ and „TERRITORIA“; Vice artistic director of „Theatre of Nations“; Journalist of news-paper „KOMMERSANT“, Theatre critic;

როგორც ნებისმიერი სხვა საერთაშორისო თეატრალური ფესტივალი, თბილისის ფესტივალიც ერთგვარი ფანჯარაა მსოფლიოში მოქალაქეებისათვის. ფესტივალს მატერიალური შესაძლებლობები არც ისე ბევრი აქვს, არადა, სურვილი დიდია, მსოფლიო თეატრის უთვალავი სიმდიდრე გაუზიარო მაყურებელს! მიმანია, რომ დღეს ეს ფესტივალი ბრწყინვალე მაგალითია, როგორ შეიძლება მაყურებლისადმი ყურადღებიანი, ჭკვიანი, მრავალფეროვანი, მოულოდნელი და გულუხვი დარჩე, მიუხედავად იმისა, რომ სახსრები შემოუღებელი გაქვს. თბილისის მაცხოვრებლებს შეუძლიათ იამაყონ ამ ფესტივალით. მსოფლიოს კი, თავის მხრივ, შეუძლია იამაყოს, რომ, მათ შორის ამ ფესტივალის წყალობით, არსებობს ქალაქი თბილისი - უდიდესი თეატრალური ტრადიციებისა და ამოუწირავი შემოქმედებითი ძალების მქონე ქალაქი.

As any other International Theatre Festival, the Tbilisi International is a window into the world for its citizens. The funding is not sufficient, though the desire to share all the rich diversity of the theatrical world with your audience is immense! I see Tbilisi International Festival of Theatre as a brilliant example of how to remain attentive, clever, diverse, surprising and generous to your audiences with quite limited sources. People of Tbilisi must be proud of the Festival; and the world can be proud of having this wonderful city with its great theatrical traditions and endless creative power, to which the Festival is an important contributor.

თბილისის
საერთაშორისო
თეატრალური
ფესტივალი

24.9 - 8.10.2016

Tbilisi International Festival of Theatre

ფესტივალის ინიციატორი და მასპინძელი
Tbilisi International Festival of Theatre is Initiated and Hosted by



ფესტივალის მხარდამჭერი
Festival's Main Supporter



საქართველოს კულტურისა
და სპორტის
მინისტრო

განსაკუთრებული მადლობა JTI- ს მხარდაჭერისათვის
Special thanks to JTI for generous support

ოფიციალური მასპინძელი
Official Host Hotel

ROOMS HOTEL

• TBILISI •

ინიციატორები, მასპინძლები, პარტნიორები და მეგობრები -
ყველა იმსახურებს ჩვენს გულითად მადლობას.
მათ გარეშე ფესტივალი ვერ შედგებოდა...

Founders, partners and festival friends -
all deserve OUR GRATEST THANKS!
Without their support the FESTIVAL would not have been possible!

ფესტივალის მეგობრები დაარსების დღიდან
Our partners and friends since first days



საერთაშორისო პროგრამის პარტნიორი
International and Project Partners



ფესტივალის პარტნიორები
Festival Partners



საინფორმაციო მხარდაჭერა
Media Support



ფესტივალის კლუბი
Festival Club

სტრადა

INTERNATIONAL PROGRAM

24.09	შიზნიდან WITHIN	ადიტი მანგალდასის ცეკვის კომპანია - დრიშტიკონის ცეკვის ფონდი, ინდოეთი Aditi Mangaldas Dance Company - The Drishtikon Dance Foundation,India	
25-27.09	მკრანეზაბუღი თეატრი FILMED THEATRE	ჰამლეტი – ბენედიქტ ქამბერბენი Hamlet – Benedict Cumberbatch	ჰამლეტი – მაქსინ პიკი Hamlet – Maxine Peake
26.09	პერგრინუსი PEREGRINUS	თეატრი კტო, პოლონეთი A wandering theatre show by the KTO Theatre, Poland	
26.09	იყავი როგორც წყალი BE LIKE A WATER	კარი ჰოას პროდუქცია, ნორვეგია Kari Hoaas Productions, Norway	
28.09	ვარდები ROSE	დახ დოთერზ ბენდი, უკრაინა Dakh Daughters, Ukraine	
1.09 2.09 3.09	მხედრებსა და ბაჟენებულ ცხენებზე Of Riders and Running Horses	სთილ ჰაუზი, დიდი ბრიტანეთი Still House, UK	
1-2.10	რუსი რანდევზე Russian Man on Randevo	ფომენკოს თეატრი სახელოსნო, რუსეთი Fomenko's Workshop theatre, Russia	
1.10	მარია ბრაუნის ქორწინება The Marriage of Maria Braun	ბერლინის შაუბიუნე, გერმანია Schaubuehne, Germany	
3.10	მეფე ჯონი King John	ერევნის გ.სუნდუკიანის სახელობის ნაციონალური აკადემიური თეატრი, სომხეთი National Academic Theatre after G.Sundukyan, Armenia	
4-5.10	ალუბლის ბაღის პორტრეტები Cherry Orchard Portraits	თეატრი თხის სიმღერა, პოლონეთი Song of the Goat Theatre, Poland	
6.10	ტროიელი ქალები The Trojan Women	სუძუკის კომპანია ტოგა, იაპონია Suzuki Company of Toga, Japan	

მარჯანიშვილის თეატრი, დიდი სცენა Kote Marjanishvili State Drama Theatre, Big Stage	20:00	100 წუთი, ერთი შესვენებით 100 Minutes, with one intermission
კინოთეატრი ამირანი Cinema Amirani	240 წუთი, ერთი შესვენებით 240 Minutes, with one intermission	184 წუთი, შესვენებით 184 Minutes, with intermission
ახალი ტფილისი (აღმაშენებლის გამზირი) New Tfilisi (St. Agmashenebeli)	18:00	50 წუთი, შესვენების გარეშე 50 Minutes, without intermission
მოზარდ-მაყურებელთა თეატრი, დიდი სცენა Nodar Dumbadze Professional State Youth Theatre	20:00	60 წუთი, შესვენების გარეშე 60 Minutes, without intermission
კახა ბაკურაძის მოძრაობის თეატრი Kakha Bakuradze Movement Theatre	20:00	90 წუთი, შესვენების გარეშე 90 Minutes, without intermission
ახალი ტფილისი (აღმაშენებლის გამზირი) New Tfilisi (St. Agmashenebeli)	20:00	50 წუთი, შესვენების გარეშე 50 Minutes, without intermission
მარჯანიშვილის თეატრი, დიდი სცენა Kote Marjanishvili State Drama Theatre, Big Stage	20:00	160 წუთი, ერთი შესვენებით 160 Minutes, with one intermission
რუსთაველის თეატრი, დიდი სცენა Shota Rustaveli State Drama Theatre, Big Stage	20:00	105 წუთი, შესვენების გარეშე 105 Minutes, without intermission
მოზარდ-მაყურებელთა თეატრი, დიდი სცენა Nodar Dumbadze Professional State Youth Theatre	20:00	120 წუთი, შესვენების გარეშე 120 Minutes, without intermission
სამეფო უბნის თეატრი Royal District Theatre	20:00	70 წუთი, შესვენების გარეშე 70 Minutes, without intermission
მარჯანიშვილის თეატრი, დიდი სცენა Kote Marjanishvili State Drama Theatre, Big Stage	20:00	70 წუთი, შესვენების გარეშე 70 Minutes, without intermission

ფესტივალის მხარდამჭერი
Festival's Main Supporter



საქართველოს კულტურისა
და ძეგლთა დაცვის
სამინისტრო

Tbilisi International Festival of Theatre



ADITI MANGALDAS
DANCE COMPANY
THE DRISHTIKON DANCE FOUNDATION



www.aditimangaldasdance.com

ადიტი მანგალდასის ცეკვის კომპანია -
დრიმტიკონის ცეკვის ფონდი
ქორეოგრაფი: ადიტი მანგალდასი
ხანგრძლივობა: 1 საათი და 40 წუთი
(ერთი შესვენებით)
სპექტაკლი შედგება ორი ნაწილისგან:
„გაკვანძული“ - 40 წუთი
თანამედროვე ცეკვა კათაკის სტილში
შესვენება - 20 წუთი
„გახსნილი“ - 40 წუთი
კლასიკური კათაკი

მონაწილეობენ:

ადიტი მანგალდასი, გაური დივაკარი,
კარან განგანი, მინჰაზი, სანი შიშოდია,
მანოჯ კუმარი, აამრაპალი ბჰანდარი,
ანჯანა კუმარი, მოჰიტ განგანი, აშიშ
განგანი, ფარაზ აჰმედი, ამირ ხანი

კომპანიის შესახებ:

ადიტი მანგალდასი არის კლასიკური
ინდური საცეკვაო ფორმის, კათაკის
ნამყვანი შემსრულებელი. კათაკის გურუ-
ებთან, შრიმატი კუმდინი ლახიასთან
და პანდიტ ბირჯუ მაჰარაჯთან მრავალწლიანი სწავლის შედეგად, ადიტი
დღევანდელობაში ცნობილია თავისი
შემოქმედებითობით, ტექნიკითა და მის-
თვის დამახასიათებელი ენერგიით, რომ-
ლითაც აღბეჭდილია მისი თითოეული
ნამორდგენა. კლასიკური დადგამების
გარდა (რაც მისი ნამუშევრების ძი-
რითად ნაწილს შეადგენს), ადიტი მან-
გალდასმა სცადა საკუთარი ცოდნისა
და გამოცდილების გამოყენებით ახალ
იმიჯდღეებისათვის მიეღწია, გამო-
ყენებინე კათაკი ტრამპლინად თანა-
მედროვე საცეკვაო ენის შესაქმნელად,
რომელიც კლასიკური სულითაა გა-
ჯერებული. მისი სოლო და ჯგუფური
ნამორდგენები, როგორც ტრადიციული,
ასევე თანამედროვე, მსოფლიოს ნამყვან
ფესტივალებზეა აღიარებული.

ადიტი მანგალდასის ცეკვის კომპანია
- დრიმტიკონის ცეკვის ფონდი მრავალი
წელია მაყურებლის წინაშე წარადგენს
ინოვაციურ, დინამიურ ნამუშევრებს,
რომელთაც არ აკლია არც მაყურებლისა

Choreographer: Aditi Mangaldas
Duration: 1 Hour 40 Minutes (Includes 1
Interval Of 20 Mins)
Within Is In 2 Parts
Knotted - 40 Mins
Contemporary Dance Based On Kathak
Interval - 20 Mins
Unwrapped - 40 Mins
Classical Kathak

Cast:

Aditi Mangaldas, Gauri Diwakar, Karan
Gangani, Minhaz, Sunny Shishodiya,
Manoj Kumar, Aamrapali Bhandari,
Anjana Kumari, Mohit Gangani, Ashish
Gangani, Faraz Ahmed, Amir Khan

და არც კრიტიკოსთა აღიარება. მუსი-
კოსთა და მოცეკვავთა რეპერტუარი
ინდოეთს როგორც სამშობლოში, ისე
მის ფარგლებს მიღმა, საერთაშორისო
ფორუმებსა და უმნიშვნელოვანეს ცეკ-
ვის ფესტივალებზე წარადგენს. 2012
წელს ისინი წარდგენენ მსოფლიოს
უმნიშვნელოვანეს და უმსხვილეს ფო-
რუმზე, ედინბურგის საერთაშორისო ფეს-
ტივალზე. ფესტივალის სამოცწლიანი
ისტორიის მანძილზე მხოლოდ ორი
ინდური ცეკვის კომპანია იყო თავი-
სი პროგრამით წარდგენილი. 2014-15
წლებში კომპანიამ საკუთარი ბოლო ორი
ნამუშევარი წარადგინა ალექსი ფეს-
ტივალზე, დედოფალ ელიზაბეთის დარ-
ბაზში, საუს ბენქ ცენტრი, ლონდონი. 2015
წელს ისინი ასევე მონაწილეობდნენ აბუ
დაბის კლასიკურ სერიამში, ემირატების
სასახლეში. 2016 წელს მათ 5 წარმოდგენა
გამართეს პერთის საერთაშორისო ხე-
ლოვნების ფესტივალის ფარგლებში,
ჰით ლეჯერის თეატრში, შემდეგ კი სი-
ბიუს საერთაშორისო ხელოვნების ფეს-
ტივალზე, რუმინეთში.

2016 წელს კომპანიამ მიიღო შეკვეთა
დაედგა ახალი წარმოდგენა „შენწყე-
ტილი“ ლონდონის დანს ამბრელასაგან.

პრემიერა შედგება ინდოეთში, მუმბაიში 2016 წლის აგვისტოში, ხოლო დიდ ბრიტანეთში 2016 წლის ოქტომბერში, ბარბიკან თეატრში, ლონდონი.

დრიშტიკონს წილად ხვდა პატივი, წარმოდგენები გაემართა რამდენიმე ქვეყნის ხელმძღვანელ პირთა საპატივცემულოდ. მათ შორის იყო ესპანეთის მეფე-დედოფლის, ბჰუტანის მეფის, გერმანიის კანცლერისა და სხვა მრავალი პრემიერ-მინისტრისა თუ ლიდერისათვის

სპექტაკლის შესახებ:

გავიძულებს თუ არა დრო, „შიგნით“ ჩავიხედოთ? გავიაზროთ ჩვენი ყველაზე ღრმა და რთული ემოციები, ვიკვლიოთ ჩვენი შინაგანი სივრცეები, სადაც ჰქმანურობა და ველურობაა, მასკულონიზება და ფემინურობა, სიკეთე და ბოროტება ერთმანეთს გადახვევიან. და ელოდებიან, როდის გავხსნით ამ კვანძს. ელოდებიან, როდის გავცდებით ბინარულობას; ელოდებიან გამოხატვის საშუალებას, რითაც ჩვენს ცხოვრებას, ქცევებს და თავად ჩვენ განგვაპირობებენ.

ედინბურგის საერთაშორისო წიგნის ბაზრობაზე, 2013 წელს, სალმან რუშდიმ თქვა: „კლასიკურ შემთხვევაში ჩვენ საკუთარ თავს განვსაზღვრავდით იმით, თუ რა გვიყვარს; სად ვცხოვრობთ, სად არის ჩვენი სახლი, ჩვენი ოჯახითა

ქორეოგრაფისაგან:

სპექტაკლის „შიგნიდან“ დადგმაზე შემოაბა ჩემი სხვა ნამუშევრებისაგან ძალიან განსხვავებული რამ იყო. ეს იყო საკუთარ თავში ჩაღრმავებისა და შინაგანი ემოციების კვლევის ხშირად შემამფთოებელი პროცესი. რაღა თქმა უნდა, კომფორტის ზონის დატოვება ხშირად მიხდებოდა. სწორედ ამ მოგზაურობაში გინვევთ ჩვენთან ერთად.

პრესა:

‘შიგნიდან’ იწყება სიბნელიდან და გადადის სინათლეში, ეს არის ორი ურთიერთდაკავშირებული, მაგრამ თან მკვეთრად განსხვავებული ნამუშევრის კომბინაცია, რომელიც შეგძრავთ“.

გამართული ღონისძიებები, მათ შორის ასევე იყო, ინდოეთის პრეზიდენტის, პრანაბ მუხერჯისადმი მიძღვნილი წარმოდგენა 2016 წლის მარტში. მათ მაყურებელთა შორის ასევე ხშირად არიან დიპლომატები, მენარმეები, ხელოვანები, მეცნიერები, მწერლები და ბიზნესის სფეროს წარმომადგენლები.

და მეგობრებით. მაგრამ ამ ეპოქაში გვთხოვენ, საკუთარი განვსაზღვროთ იმით, თუ რა გვძულს. ერთი სიტყვით, რაც ნერვებს გიშლის, ის განგსაზღვრავს შენ. და თუ არაფერი გიშლის ნერვებს, მაშ ვინ ხარ?”

არსებობს თუ არა სხვა გზა, აღმოაჩინოთ ცა, მარადისობა ჩვენს შიგნით? სად პოულობს ადამიანი შთაგონებას ამ შინაგანი მოგზაურობისათვის?

„იმისათვის, რომ საკუთარი თავი გაიგო, საჭიროა შექმნა სარკე, რომელიც ბუსტად აირეკლავს შენს არსს... მხოლოდ არსის რაობის გავებით მიიღწევა მისგან თავისუფლება.“

ჯ. კრიშნამურტი

როცა ნამუშევრის კონცეფციაზე ვმუშაობდი, ხელახლა ჩავვიძე მითოლოგიურ ამბებს დღევანდელი სოციალური ცხოვრების მღელვარე კონტექსტში. საბოლოოდ, ესაა ის ფარული დინება, რომელიც კვებას ნაწარმოებს. „შიგნიდან“ გამოსვლა, ემოციებში „გაკვანძული“ და მათგანვე „გახსნილი“. ამ პროცესში ჩემთვის უდიდესი შთაგონების წყარო იყო სიდჰას სკულპტურის სიცარიელე და მარადიული სივრცე.



კონცეფცია და ქორეოგრაფია:
ადიტი მანგალდასი
მენტორი: მორაგ დეიესი
მენტორი და დრამატურგი:
ფარუქ ჩოდპრი
სცენოგრაფია: მანიშ კანსარა
განათების მხატვარი: ფაბიანა პიჩიოლი

ბაკვანძული

მუსიკის ავტორი: იშ შეპრავატი და
diFfuSed beats (Sound Reasons)
მუსიკოსები: ტაბლა: მოჰიტ განგანი,
პახავაჯი: აშიშ განგანი, ჩელო: სასკია
რაო დე ჰაასი
კოსტიუმების მხატვარი: კიმიე ნაკანო
კოსტიუმების შესრულება: სანდჰია
რამანი
ტექსტი: ვანი სუბრამანიანი

დრამატურგია: ვანი სუბრამანიანი
კვლევა: რაგინი პასრიჩა, ადიტი
მანგალდასი
პროდუქცია: ადიტი მანგალდასის ცეკვის
კომპანია - დრიშტიკონის ცეკვის ფონდი

ბახსნილი

მუსიკის ავტორი: მაჰეშ ვინაიკრამი
გამოყენებულია ასევე ორიგინალური
კომპოზიცია „ააჯრა დინ დუბა...“
მუსიკისა და ტექსტის ავტორი: პანდიტ
კუმარ განდჰარვა
სამეტყველო ტექსტი: „გახვეული
საკუთარ თავში...“, ლალ დედი,
თარგმანი რანჯიტ ჰოსკოტესი
სიმღერები: „ის გჰატ ანტარ...“ სანტ
კაბირი; „იიარ კო ჰუმნე...“ ჰაზრატ შაჰ
ნიაზი
კოსტიუმების მხატვარი: ადიტი
მანგალდასი

About company:

Aditi Mangaldas is a leading dancer and choreographer in the classical Indian dance form of Kathak. With extensive training under the leading gurus of Kathak, Shrimati Kumudini Lakhia and Pandit-Birju Maharaj, Aditi is today recognized for her artistry, technique, eloquence and characteristic energy that mark every performance. Besides dancing and choreographing classical productions, (which represent a major part of her work), she has attempted to break new ground by using her knowledge and experience of Kathak as a springboard to evolve a contemporary dance vocabulary, infused with the spirit of the classical. Her solo performances and group ensembles, both traditional and contemporary, have received critical acclaim at leading festivals all over the world.

The Aditi Mangaldas Dance Company - Drishtikon Dance Foundation has been presenting new, innovative and dynamic works for the past many years for which it has received much critical and public acclaim. The repertory of professional dancers and musicians has had the opportunity of representing India on many international forums and in major dance festivals across India and the world. In 2012 we performed at the world's largest and most prestigious arts festival, The Edinburgh International Festival 2012. Since its inception more than 60 years ago only two

About performance:

Do the times compel us to look 'within'? To recognise our deepest, most complex emotions. To explore our innermost spaces where humanity and brutality, masculinity and femininity, good and bad seem to lie in half embrace. Waiting to be disentangled. Waiting to be recognised beyond the binaries. Waiting to find expression in ways that shape our lives, our actions, our selves.

At the Edinburgh International Book

Indian dance companies have been invited to showcase their work at this festival. 2014 - 2015 the company has presented two of its latest works consecutively in the Alchemy Festival at the Queen Elizabeth Hall, South Bank Centre, London. In 2015, they also performed during the Abu Dhabi Classic Series at the Emirates Palace, Abu Dhabi. In 2016 they presented 5 performances of its latest work Within at the Perth International Arts Festival 2016 at the Heath Ledger Theatre, Perth and then at the Sibiu International Arts Festival, Romania.

In 2016, the company is being commissioned by Dance Umbrella, London for a new production, *Inter_rupted*. This would be premiered in India in August 2016 at the JBT, NCPA, Mumbai and in the UK in October 2016 at the Barbican Theatre, London.

Drishtikon has had the privilege of performing for a number of dignitaries and heads of state. Prominent among them are the Queen and King of Spain, the King of Bhutan, the Chancellor of Germany and many honorable presidents and honorable prime ministers of several countries including the Hon'ble President of India, Mr. Pranab Mukherjee recently in March 2016. Our audience often also includes diplomats, industrialists, artists, scholars, writers and business people.

Festival 2013, Salman Rushdie said, "Classically, we have defined ourselves by the things we love. By the place which is our home, by our family, by our friends. But in this age we're asked to define ourselves by hate. That what defines you is what pisses you off. And if nothing pisses you off, who are you?"

Is there another way to discover the sky, the eternity within us? Where does one seek inspiration for this journey?



ROOMS HOTEL

• TBILISI •



THEATRE MAKES HISTORY COME ALIVE.

ROOMS HOTEL TBILISI

14, M. KOSTAVA ST. 0108 TBILISI, GEORGIA | PHONE: +995 32 2020099

WWW.ROOMSHOTELS.COM | TBILISI@ROOMSHOTELS.COM

"To understand yourself you must create a mirror that reflects accurately what you are... Only in the understanding of

what is, is there freedom from what is."
J. Krishnamurti

Choreographer's Note:

"Choreographing 'Within' has been a very different experience from my last few works. It has been about delving into the self and exploring our deepest emotions, however disturbing they may be. Needless to say, the process of creating it has sometimes been almost too close for comfort. That is the journey I invite you to take with us.

Press:

Within starts in darkness and moves into the light in two linked but distinctively different works, the combination of which is greatly moving.

Deborah Jones, deborahjones.me, 22nd February 2016

Concept and Choreography: Aditi Mangaldas

Mentor: Morag Deyes

Special Mentor and Dramaturge: Farooq Chaudhry

Stage Design: Manish Kansara

Light Design: Fabiana Piccioli

Dramaturgy: Vani Subramanian

Research: Ragini Pasricha, Aditi Mangaldas

Production: Aditi Mangaldas Dance Company – The Drishtikon Dance Foundation

KNOTTED

Music Composition: IshShehrawat + diFuSed beats (Sound Reasons)

Recording Musicians: Tabla: Mohit Gangani, Pakhawaj: Ashish Gangani, Cello:

Saskia Rao De Haas

Costume Design: Kimie Nakano

Costume Realisation: Sandhya Raman

Script: Vani Subramanian

UNWRAPPED

Music Composition: Mahesh Vinayakram
With the exception of "Aajra din dooba...":
Original Composition and Lyrics by Pandit Kumar Gandharva

Spoken Words: 'Wrapped up in Yourself...',
Lal Dēd, translated from Kashmiri by
Ranjit Hoskote

Sung Literature: 'Is ghatantar...', Sant Kabir
'Yaarkohumne...' Hazrat Shah Niaz

Costume Design: Aditi Mangaldas





25-27 სექტემბერი
September

ეკრანიზებული თეატრი - ჰამლეტი
FILMED THEATRE - HAMLET

მანჩესტერის როიალ იქსჩენჯის ახლებური „ჰამლეტი“ ქალი მსახიობით მთავარ როლში და ლონდონის ნაციონალური ბალეტის ბოლოდროინდელი ერთ-ერთი ყველაზე პოპულარული სპექტაკლი - „ჰამლეტი“ ბენედიქტ ქამბერბეჩის მონაწილეობით.

მაქსინ პიკი ჰამლეტის როლში
ინგლისური სუბტიტრები.
ხანგრძლივობა: 184 წთ.

2014 წელს მანჩესტერის როიალ იქსჩენჯში დადგმული სარა ფრანკომის „ჰამლეტი“, სადაც მთავარ როლში მაქსიმ პიკია, დიდი მოწონებით სარგებლობდა როგორც კრიტიკოსების ისე მაყურებლის მხრიდან. სპექტაკლის ეკრანიზაცია განხორციელდა ბრიტანეთის საბჭოს მხარდაჭერით.

2015 წლის 23 მარტს სპექტაკლის ეკრანიზებული ვერსია დიდი ბრიტანეთის თითქმის 300 კინოთეატრში გამოვიდა. თბილისის საერთაშორისო თეატრალურ ფესტივალზე ამ ეკრანიზებული სპექტაკლის ჩვენება ხორციელდება ბრიტანეთის საბჭოს საერთაშორისო პროგრამის ფარგლებში სახელწოდებით „შექსპირი ფილმებში“.

Manchester Royal Exchanges ground-breaking Hamlet with Maxine Peake and some of the National Theatres most popular recent productions such as Hamlet with Benedict Cumberbatch.

DCP with English subs
Maxine Peake as Hamlet
Length: 3hrs.4 mins

The British Council has supported the production of a film version of Sarah Frankcom's critically acclaimed stage production of Hamlet, which enjoyed a sell-out run at the Manchester Royal Exchange in 2014.

Maxine Peake as Hamlet was released in nearly 300 UK cinemas on 23 March 2015. The British Council will screen this film internationally in non-English speaking countries across 2016 as part of the British Council's Shakespeare on Film touring collection.

www.shakespearelives.org





ბენედიქტ ქამბერბეჩი ჰამლეტის როლში
ხანგრძლივობა: 240 წთ ანტრაქტების ჩათვლით

„ბენედიქტ ქამბერბეჩი არის კაშკაშა, ხუთ-
ვარსკვლავიანი ჰამლეტი“

გაზეთი „დეილი ტელეგრაფი“

ქვეყანა ომისთვის ემზადება, ოჯახი კი ამ
დროს გახლეჩილია. ჰამლეტი იძულებულია
მამის სიკვდილის გამო შური იძიოს; ამავე
დროს მას აწუხებს საკუთარი მდგომარეობის
გამოუვალობა რაც საფრთხის უქმნის მის
ფსიქიკურ მდგომარეობასაც და ქვეყნის
უსაფრთხოებასაც.

Hamlet Starring Benedict Cumberbatch
Running time: 240 mins., includes intermission

“Benedict Cumberbatch is a blazing, five star
Hamlet.” –Daily Telegraph

As a country arms itself for war, a family tears
itself apart. Forced to avenge his father's
death but paralyzed by the task ahead, Hamlet
rages against the impossibility of his predic-
ament, threatening both his sanity and the
security of the state.

ოსკარის ნომინანტი ბენედიქტ ქამბერბეჩი
(„შერლოკი“- BBC-ს სერიალი, „იმიტაციის
თამაში“ - მხ. ფილმი, „ფრანკენშტეინი“ -
ნაციონალური თეატრის დადგმა) შექსპირის
უდიდესი ტრაგედიის მთავარ როლში.

თბილისის საერთაშორისო თეატრალურ
ფესტივალზე ამ ეკრანიზებული სპექტაკლის
ჩვენება ხორციელდება ბრიტანეთის საბჭოს
საერთაშორისო პროგრამის ფარგლებში
სახელწოდებით „შექსპირი ფილმებში“.

Academy Award-nominee Benedict Cum-
berbatch (BBC's Sherlock; The Imitation
Game; Frankenstein at the National Theatre)
takes on the title role of Shakespeare's great
tragedy.





teatr KTO



www.teatrkto.pl

თეატრი კტო, პოლონეთი
ჟანრი: უტექსტო წარმოდგენა
რეჟისორი: ერჟი ზონი
ნიღბების მხატვარი: იოანა იასკო-სროკა
ქორეოგრაფი: ერიკ მაკოჰონი
მუსიკალური გაფორმება: ეჟი ზონი
ფოტოგრაფები: ფილიპ რუდნიცკი,
ბარტერ ცენიავა
ხანგრძლივობა: 50-60 წუთი (ანტრაქტის
გარეშე)

მონაწილეობენ:

კაროლინა ბონდარონეკი, მარტინა
მალჩარეკი, გრაჟინა სრებრნი-როსა,
იუსტინა ვოიციკი, მარტა ზონი, სლავეკ
ბენდიკოვსკი, ბარტეკ ცენიავა, პაველ
მონსიელი, მიხაელ ორჟილოვსკი

The KTO Theatre (Teatr KTO), Poland
Genre A show without text
Directed by Jerzy Zoń
Masks design: Joanna Jaśko-Sroka
Choreographer: Eryk Makohon
Selection of music: Jerzy Zoń
Photographer: Filip Rudnicki, Bartek
Cieniawa
Duration: 50 minutes - 1 hour (no break)

Cast:

Karolina Bondaronek, Martyna Mal-
charek, Grażyna Srebrny-Rosa, Justyna
Wójcik, Marta Zoń, Sławek Bendykowski,
Bartek Cieniawa, Paweł Monsiel, Michał
Orzyłowski

თეატრის შესახებ:

თეატრი „კტო“ შეიქმნა 1977 წელს. მისი
პირველი წარმოდგენა იყო „სიხარულის
ბალი“. მათი პირველი ათი სპექტაკლი
ფართო პუბლიკისთვის დახურული იყო
და მხოლოდ რამდენიმე ასეული ადამიანი
ესწრებოდა. ერთწლიანი ცენზურის
შემდეგ მაყურებელთა რაოდენობამ
თითქმის სამ ათასს მიაღწია, კრაკოვსა
და პოლონეთის სხვა ქალაქებში.

კომპანია უკვე 39 წლისაა და სტა-
ტიტიკა აშუამად სულ სხვაგვარად
გამოიყურება: 30-ზე მეტი დადგმა (სპე-
ციალური ღონისძიებების ჩათვლით,
50) გათმამაშდა დახურულ და ღია სივ-
რეებში პოლონეთსა და მსოფლიოს
სხვადასხვა კუთხეში, რომელსაც ჯამში 2
მილიონზე მეტი მაყურებელი დაესწრო.
დასი ეწვია 250 ქალაქს 40-ზე მეტ
ქვეყანაში. თეატრი მონაწილეობდა ისეთ
პრესტიჟულ ფესტივალებში, როგო-
რებიცაა სეულის, ბოგოტის, ნიუ-იორკის,
სანქტ-პეტერბურგის, ბერლინის, ვენის,

პრადის, ტირანის, ედინბურგის, მინსკისა
და კიევის ფესტივალები.

თეატრი „კტო“ ასევე თანამონაწილეა
ღია ცის ქვეშ განხორციელებული არა-
ერთი სანახაობრივი წარმოდგენისა,
რომლებიც ევროპისა და პოლონეთის
ისტორიის უმნიშვნელოვანეს მოვლენებს
მიეძღვნა. მათ შორის იყო „დე ლა
რევოლუსიონ“, 1989 წელი, ლილი –
დადგმა მომზადდა საფრანგეთის რევო-
ლუციის 200 წლისთავის აღსანიშნავად
(დაახლოებით 21 000 მაყურებელი);
„ლტოლვილები“, 2009 წელი, ლაიფციგი
- თეატრალური ინსტალაცია, რომელიც
მიეძღვნა ბერლინის კედლის დაცემის
20 წლისთავს (120 000 მაყურებელი);
„პოლონური ქრონიკა“, 2004 წელი,
კრაკოვი - წარმოდგენა, რომელიც მიეძ-
ღვნა პოლონეთის ევროკავშირში გაწევ-
რიანებას (60 000 მაყურებელი).

2005 წლის იანვრიდან მას მიენიჭა
კრაკოვის მუნიციპალური თეატრის სტა-
ტუსი. უკვე 38 წელია, თეატრს მართავს
ამჟამინდელი დირექტორი, ეჟი ზონი.



საგარეო საზოგადოებასთან ურთიერთობების
მინისტრის აპარატი

RUSTAVI2.COM

სპექტაკლის შესახებ:

თეატრალური წარმოდგენა შეიქმნა თ. ს. ელიოტის პოემის შთაგონებით:

*სულ მთლად გამოფიტულები
ჩვენ ვართ კაცის ფიტულები
თავებს ბზით გამოტენილებს
ვაკანტურებთ მონყენილებს
უგუნურად მოუბარნი ხმის გარეშე
დავრჩენილვართ
ვაი! მხოლოდ ერთმანეთთან
საჩურჩულოდ გავჩენილვართ
უნაყოფო ვეღზე ქარის რხევად ისმის
ბერნი კითხვა
ყრუ სარდაფში შუშის ნამსხვრევს
გადაურბენს თითქოს ვირთხა.*

თ. ს. ელიოტი

სპექტაკლი აღწერს 21-ე საუკუნის ერთი ჩვეულებრივი ადამიანის ერთ დღეს. ეს თანამედროვე „ყველაკაცია“, რომლის ცხოვრებაც გაკიდულა სახლსა და კორპორაციულ სამუშაოს შორის, რომელიც თავის „ცხოვრების გზას“ აიგივებს „სამსახურისკენ მიმავალ გზასთან“.

სიტყვა „პერეგრინუსი“ „ციფრული“ ცივილიზაცია - სევდიანი, შემადრწუნებელი და გროტესკული, სადაც კონსუპერიზმი დომინანტურ რელიგიად ქცეულა. მაღაზიის ვიტრინა 21-ე საუკუნის პერეგრინუსის სახლია.

სპექტაკლის მოხეტიალე გმირი გვაჩვენებს პროტაგონისტის თავგადასავლებს ურბანული სივრცის სხვადასხვა

კონტექსტში. ჰომო პერეგრინუსი დაფორმატებული ადამიანია, განძარცვული ემოციებისაგან, პროგნოზირებადი და ინდივიდუალური ნიშან-თვისებებისაგან დაცლილი.

„სამყაროში, სადაც სიცოცხლე ბუნებრივად ებმის სიცოცხლეს, სადაც თვით ყვავილიც კი ერთიანდება სხვა ყვავილებთან ნიაგის ქროლაში, სადაც გედი სხვა გედებს იცნობს, მხოლოდ ადამიანები აგებენ თავიანთ მართობას.“
ანტუან დე სენტ-ეკვიუპერი.

პერეგრინუსის მთელი ქონება ერთ ხელჩანთაში მოთავსდება.

ყველას ერთნაირად აცვია. დომინანტი ფერები რუხი და შავია.

ეს არის უტექსტო სპექტაკლი, ილუსტრირებული მუსიკით (მრავალი კომპოზიტორის ნაწარმოები ფილმებისათვის, კლასიკური მუსიკა, რეპი და პოპი)

„ასე მთარვდება წუთისოფელი
ასე მთარვდება წუთისოფელი
ასე მთარვდება წუთისოფელი
არა კუბოზე მიწის გრუხუნით
არამედ - იქვე მდგომთა ზღუქუნით“

თ.ს. ელიოტი

სპექტაკლი პოლონეთის, ხორვატიის, ინგლისის, გერმანიის, ირანის, იტალიის, ლიტვის, რუსეთისა და რუმინეთის მრავალ ქალაქში იყო წარმოდგენილი.





Theatre history :

The KTO Theatre was established in 1977. Its first production was „The Garden of Delight“. Its first ten performances, closed to the general public, were attended by just a few hundred people. A year later, after being censored, this grew to nearly three thousand people in Krakow and other Polish cities.

The statistics look considerably different now, in the company's 39th year of operation: over 30 productions (50 in fact, if we also count the shows prepared for special occasions) performed indoors and outdoors in Poland and around the world have been attended by over 2 million people. The group has visited nearly 250 cities in over 40 countries on 5 continents. It has made over 180 overseas trips, visiting Colombia, Mexico, Brazil, Costa Rica, Tunisia, Iran, the USA, South Korea and almost all the countries in Europe. It has taken part in prestigious festivals in Seoul, Bogota, New York, St Petersburg,

Berlin, Vienna, Prague, Tirana, Edinburgh, Minsk and Kiev.

The KTO Theatre has co-created a number of spectacular open-air shows related to the most important events in the history of Europe and Poland. Among those there were „De la Revolution“, Lille 1989 - a production prepared on the occasion of the 200th anniversary of the French Revolution (approx. 21 000 viewers), „The Refugees“, Leipzig 2009 - a theatre installation prepared on the occasion of the 20th anniversary of the fall of the Berlin Wall (120 000 viewers), „The Polish Chronicle“, Krakow 2004 - a show put on to celebrate Poland's accession to the EU (60 000 viewers).

Since January 2005 the KTO Theatre has had the status of a municipal theatre in Krakow. For 38 years now the company has been managed by its current director Jerzy Zon.



About performance:

A theatre production inspired by poetic works of T.S. Eliot.

We are the hollow men
We are the stuffed men
Leaning together
Headpiece filled with straw. Alas!
Our dried voices, when
We whisper together
Are quiet and meaningless
As wind in dry grass
Or rats' feet over broken glass
In our dry cellar
by Thomas Sterns Eliot

The show depicts a single day in the life of an individual of the 21st century. The contemporary "Everyman", whose life is "suspended" between Home and Work for a corporation, identifies his or her "pathway through life" as a "pathway to work".

The peregrination in search of the meaning of life comes into view through everyday toil, deprived of spirituality, love and beauty.

The world of the "Perergrinus" is a "digital" civilization – sad, terrifying and grotesque, where consumerism turns into a dominant religion. A shop window is the home of the Peregrinus of the 21st century.

A mobile character of the show exposes the adventures of the protagonist in various contexts of urban space. Homo Peregrinus is a formatted human being stripped of emotionality, predictable and bereft of individual characteristics.

In the world where life links with life so naturally, where even a flower unites with other flowers in the breeze, where a swan knows other swans, only people build their loneliness. Antoine de Saint-Exupéry

Perigrinus's belongings can be packed in one piece of hand luggage. Everyone is dressed in the same way. The dominant colours are gray and black. It is a performance without text, illustrated by music (pieces written by many composers of film music, classical music, rap and pop). This is the way the world ends
This is the way the world ends
This is the way the world ends
Not with a bang but a whimper
T.S. Eliot

The show has been presented in many cities in Poland as well as in Croatia, England, Germany, Iran, Italy, Lithuania, Romania and Russia.





SARAJISHVILI

ს ა რ ა ჯ ი შ ვ ი ლ ი

Challenge yourself





www.karihoaas.com

ავტორი: კარი ჰოასი
ჟანრი: თანამედროვე ცეკვა
რეჟისორი: კარი ჰოასი
გამოყენებული მუსიკა: მერედით მონკი, კაიჰან კალჰორი, ლევონ მინასიანი, დელფინ მანტულე & ვალენტინ დჰმანი, არმან ამარი & სეიდ მოჰამად ჰანჯანი
ქორეოგრაფი: კარი ჰოასი
განათება და ვიდეო: ტორდ ელიასენი
კოსტიუმების მხატვარი: სიგნე ვასჰუსი
ფოტოგრაფი: კიმ ს. ფალკ-იორგენსენი
ხანგრძლივობა: 60 წუთი (შესვენების გარეშე)

მონაწილეობენ:
ანტერო ჰაინი, ოსნე სტორლი, ანე ლისე პეტერსენ რონე, გერდ კაისა ვორენი, ანტონ ვრეტლინგი, იონას იორკნერი

თეატრის შესახებ:

კარი ჰოასი პროდაქშენში 2005 წელს დააფუძნა ნორვეგიელმა ქორეოგრაფმა, კარი ჰოასმა, მას შემდეგ, რაც ათწლეულზე მეტი ნიუ-იორკში მუშაობის შემდეგ ოსლოში დაბრუნდა. ჰოასი ცნობილია თავისი წარმოდგენებით, რომლებიც ფიზიკური და კომპლექსური ელემენტებითაა გაჯერებული, მოიცავს მრავალმნიშვნელოვან და წინააღმდეგობრივ პასაჟებს და ამავედროულად ინარჩუნებს ღრმად ჰუმანურ თვისებებს, არ კარგავს კავშირს ფართო კულტურ-

Author of the Play: Kari Hoas
Genre: Contemporary dance
Directed by Kari Hoas
Music credits: Meredith Monk, Kay-hanKalhor, LevonMinassian, Delphine Mantoulet& Valentin Dahmani, Armand Amar & Seyed Mohammad Hanjani
Choreographer: KariHoas
Light and video design Tord Eliassen
Costume design: Signe Vasshus
Photographs by Kim S.Falck-Jørgensen
Duration: 60 minutes no intermission

Cast:
Antero Hein, Åsne Storli, Anne Lise Petersen Rønne, Gerd Kaisa Vorren, Anton Wretling, Jonas Örkner

რასთან. „წყლად გადაიქეცი“ შვიდ საღამოზე გადანიშნული სპექტაკლის, ერთგვარი ციკლის პირველი ნაწილი, რომელიც იკვლევს ადამიანისა და ბუნების ურთიერთობას. ქორეოგრაფის ნამუშევრები დადგმულია და მონაწილეობდა ნორვეგიისა და სკანდინავიის მასშტაბით მრავალ ფესტივალზე; ასევე საერთაშორისო გასტროლები მოიცავს აშშ-ს, ევროპას, კავკასიასა და ახლო აღმოსავლეთს. დამატებითი ინფორმაციისათვის: www.karihoas.com

სპექტაკლის შესახებ:

ქორეოგრაფი კარი ჰოასი აგრძელებს ექსტრემალური და ორგანული ფიზიკურობის ძიებას ქორეოგრაფიული სტრუქტურების ემოციური მათემატიკის ფარგლებში; ამჯერად დადგმაში ექვსი მოცეკვავე მონაწილეობს. წარმოდგენის ფონი შიშია, რომელსაც კლიმატური ცვლილებებისგან თავსდატეხილი აპოკალიფსი ბადებს. ავტორმა ამ ნამუშევარში აირთია პოეტური და იმპრესიონისტული გზა, რათა ეკვლია სასიცოცხლოდ მნიშვნელოვანი ელემენტი - წყალი.

წყალი აუცილებელი ყველა ცოცხალი ორგანიზმისთვის, მთელი პლანეტის მაკრო პერსპექტივიდან დაწყებული, ცალკეული უჯრედის მიკრო პერსპექტივით დამთავრებული. ჩვენი სხეულები სამოცდაათი პროცენტით წყლისგან შედგება. ამიტომაც, ეს ჩვენი უძვირფასესი საკუთრებაა. ჩვენ, ადამიანები წარმოვადგენთ სითხის ზღვას, რომელიც ქმნის სტრუქტურასა და ფორმას, ორგანიზმისებრ კონფიგურაციას, გეომეტრიას, პულსაციის რიტმს, რომელიც განგვაცდევინებს

გარკვეულ გამოცდილებას, გრძნობებს და ასევე ფიქრსა თუ სხვებთან აზრთა მიმოცვლას.

„ჩვენი სამყარო დღეს სავსეა შიშითა და დაცალკევებით. ომის, წყალდიდობების, გვალვების, კატასტროფებისა და დაბინძურების, გადარჩენისა და გაძლიერებისათვის მებრძოლი ადამიანების სურათები ყველგანაა. იმედი მაქვს, ამ ყველაფრის გაცნობიერებით ერთგვარ ფონი შეიქმნება ჩემი ნამუშევრისთვის, და დაიბადება იმედისა და თანაგრძნობის ნაპერწკალი ჩვენი საზიარო სამყაროს გაუმჯობესებისათვის.“

კარი ჰოასი

პრესა:

„ოკეანე ღრიალებს, მოცეკვავეები ერთმანეთზე დაგორავენ, ცდილობენ, წამოდგნენ, ერთმანეთს ეჭიდებიან, ეხმარებიან, ებრძვიან, ეხვევიან, ეჩხუბებიან. სცენა ყოვლისმომცველია. აზრით მივემართებით ხმელთაშუა ზღვაში დამხრჩვალ ლტოლვილებთან, ან ჯონ აკომფრასის ვიდეონამუშევართან „თავბრუსხვევის ზღვა“, რომელმაც დიდი ყურადღება დაიმსახურა ვენეციის შარშანდელ ბიენალეზე... მოძრაობის

„გადაიქცევი წყლად, რომელიც ნაპრალებში აღწევს. ნუ იქნები დაჟინებული, მოერგე საგანს და იპოვი შემოვლით ან ისეთ გზას, რომელიც მასში გადის. თუ შენ შიგნით არაფერი დარჩება ხისტი, გარეგანი საგნები თავისთავად გაიხსნებიან. გამოაცარიელე გონება, გახდი წყალივით უფორმო. თუ წყალს თასში ჩაასხამ, იგი თავად იქცევა თასად. წყალს ბოთლში ჩაასხამ და ბოთლად გადაიქცევა; ჩაიდანში ჩაასხამ და ჩაიდანად იქცევა. წყალს შეუძლია იდინოს ან წალუკოს. იყავი წყალი, მეგობარო.“ -

ბრიუს ლი

ენა ბუნებრივია, მაგრამ, ამავდროულად ფიზიკურად ძალიან საშიში და სარისკო, აკრობატიკის, ქუჩის ცეკვისა და საბრძოლო ხელოვნების ელემენტებით. მიზიდულობის ძალა გამუდმებით გვახსენებს თავს... თუმცა, შეგრძნება მაინც იმედით სავსეა. თუ ადამიანებს შეუძლიათ იცეკვონ წყალი, გადარჩენის გზებსაც იპოვიან.“ - კარინ შემსბი, „დანსტიდინინგენ“, შვედეთი

გასტროლის მხარდამჭერები: ნორვეგიის საგარეო საქმეთა სამინისტრო, ნორვეგიის საელჩო აზერბაიჯანში, არტს ჰაბ ნორვეგია და ნორვეგიის ხელოვნების საბჭო.



Theatre history :

Kari Hoaas Productions was established by the Norwegian choreographer Kari Hoaas in 2005, upon her return to Oslo after more than a decade working in New York City. She is known to create physical and complex performances that allow for ambiguity and contradiction, while retaining a profoundly human quality connected to our broader culture. *Be Like Water* is her seventh evening length production,

About performance:

Choreographer Kari Hoaas continues her commitment to investigate an extreme and organic physicality, within the emotional mathematics of choreographic structures, in this new production for six distinct dancers. Created towards the background of fear the selfmadeapocalypse of climate change represents, she has in this work chosen a poetic and impressionistic vein, to explore that basic element of all life: water.

Water is essential for all life forms, from the macro perspective of the planet to the micro perspective of single cellular life. Our bodies are seventy percent water. It is thus our most precious commodity. We as humans are a sea of liquids making a structure and shape, an organismic configuration, a form, a geometry, a pattern of pulsation leading to certain patterns of experienced life, feeling, and thinking both within ourselves and in the exchange with others.

Press:

"The ocean is roaring, the dancers roll over each other, try to get up, grabbing each other, supporting, fighting, hugging, struggling against each other. The scene is overpowering. Thoughts go to drowning refugees in the Mediterranean, or to John Akomfrah's video work "*Vertigo Sea*" which gathered much attention at the last Venezia Biennale. ... The move-

and the first in a planned cycle of new works exploring our relationship with nature. Her work has been produced and presented by major venues all over Norway and the Nordic region in addition to international co-productions and tours to the USA, Europe, Caucasus and the Middle East. Additional information: www.kari-hoas.com

"Our world today is full of fear and division. Images of war, floods, drought, disasters, pollution and humans struggling for survival or empowerment are everywhere. I hope by acknowledging this as a background for my work, that it can ignite sparks of hope and compassion for the conditions of our shared world."

Kari Hoaas

Be like water making its way through cracks. Do not be assertive, but adjust to the object, and you shall find a way around or through it. If nothing within you stays rigid, outward things will disclose themselves. Empty your mind, be formless, shapeless, like water. If you put water into a cup, it becomes the cup. You put water into a bottle and it becomes the bottle. You put it in a teapot, it becomes the teapot. Now, water can flow or it can crash. Be water, my friend.

Bruce Lee

ment language feels very natural, but is at the same time physically neck breaking and risky with elements of acrobatics, streetdance and martial arts. Gravity is recurrently utilised. ... Somehow it feels hopeful. If people can dance water they should be able to create opportunities for survival." -Karin Kåmsby, *Danstidningen*, Sweden (*Swedish Dance Magazine*)

Tour supported by: Norwegian Ministry of Foreign Affairs, The Norwegian Embassy, Baku, Azerbaijan, Performing Arts Hub Norway and Arts Council Norway.



დახ დოთერზ ბენდი, უკრაინა ავტორი:
დახ დოთერზ ბენდი
ჟანრი: ფრიკ-კაბარე
რეჟისორი ვლადისლავ ტროიცკი
კომპოზიტორები, ადაპტირებული
მუსიკის ავტორები: დახ დოთერზ ბენდი
და ვლადისლავ ტროიცკი
ფოტო: ოლგა ზაკრევსკა, იგორ გაიდაი
ხანგრძლივობა: 90 წუთი (ანტრაქტის
გარეშე)

მონაწილეობენ:
სოლომია მელნიკი, რუსლანა ხაზიპოვა,
ტეტიანა ჰავრილიუკი, ნატალკა ჰალანევი-
ვიჩი, ანა ნიკიტინა, ზო, ნინა გარენეტსკა

თეატრის შესახებ:

„დახ დოთერზი“ უკრაინული გოგონათა
ბენდია, რომელიც უკვე სენსაციური წარ-
მატებით სარგებლობს ევროპაში. მუ-
სიკოს-მსახიობთა დასი ჩამოყალიბდა
კიევის ცნობილი დახ თეატრის ბაზაზე.
შთამბეჭდავი დადგმების ავტორია ვლა-
დისლავ ტროიცკი, რომელმაც ასევე
დააარსა „გოგოლფესტი“, უკრაინის ყვე-
ლაზე პოპულარული თეატრალური ფეს-
ტივალი.

მათი წარმოდგენები აერთიანებს
მძაფრ ენერგიასა და მეამბოხე სულს
სუფთა პოეზიასთან; თავს უყრის უკრა-
ინულ ხალხურ სიმღერებს, როკს, რეპსა
და შესაძურ სამსახიობო ოსტატობას.
გოგონები ამ ჟანრს „ფრიკ-კაბარეს“ უწო-
დებენ, თუმცა, მაყურებელმა შეიძლება

სპექტაკლის შესახებ:

მაცოცხლებელი სპექტაკლი სიყვა-
რულის, თავისუფლებისა და სილამაზის
შესახებ, რომელმაც თითქმის სამყარო
უნდა იხსნას. „დახ დოთერზი“ მქნის
ფრანგული ლაუნჯის ატმოსფეროს, სა-
დაც მიერი მათივე მერილინ მენსონს
უმეგობრდება. სიმებიანი, კლავიშოანი
და დასარტყამი ინსტრუმენტების მთელი
არსენალით შეიარაღებული ქალები

Dakh Daughters band, Ukraine
Author of the Play - Dakh Daughters
Band
Genre Freak-cabare
Directed by Vladislav Troitskyi
Composer and Music Adapted Dakh
Daughters Band and Vladislav Troitskyi
Foto by Olga Zakrevska, Igor Gaidai
Duration: 90 minutes (no intermission)

Cast:
Solomiia Melnyk, Ruslana Khazipova,
Tetyana Hawrylyuk, Natalka Halanevych,
Anna Nikitina, Zo, Nina Garenetska

აღიქვას წმინდა სახის კაბარედ, სადაც
თითოეული მსახიობი ყველა ინსტრუ-
მენტზე უკრავს და ყველა შესაძლო ენაზე
მღერის, ასევე ხელთათმანებით იცვ-
ლის როლებს.

მაყურებელთან ერთად ისინი ქმნიან
როკ-ოპერებს, რომლებიც არა მხოლოდ
თანამედროვე პოპულარული მუსიკის
ახალი ფორმების ძიებას ემსახურება,
არამედ, დღევანდელი საზოგადოების აუცილე-
ბელ კონტექსტსაც წარმოგვიდგენს.
დროის რიტმთან ერთიანობაში, „დახ
დოთერზის“ წევრები შემოქმედებით წა-
მებში აგროვებენ საკუთარ ენერგიას და
ავრცელებენ უზარმაზარ სიყვარულს, ამს-
ხვრევენ მოსანყენი რუტინის კედლებს...

აზანზარებენ მაყურებელს თავიანთი
ღრიალით, რომელიც ლაიბახს მოგა-
გონებთ, თუმცა, მეორე წამს საოცრად
მორბილდებიან და 1950-იანი წლების
პოლივუდელი ლამაზმანებით ოცნე-
ბობენ ტროპიკებში გატარებულ ჭვე-
ბულებასა და კარიბის ზღვის კუნძუ-
ლებზე. „დახ დოთერზი“ თავიანთი
არაამქვეყნიური სიმღერებისთვის შთა-

გონების წყაროს ყველგან პოულობს: უკრაინულ კლასიკურ პოეზიაში, ძველი ჰიტების ფრაგმენტებში, და ასევე საკუთარ ტექსტებში. ყველაზე უცნაურ ნაწარმოებებს ამშვენებს ისეთი პოეტების ლექსები, როგორებიც არიან ტარას შევჩენკო, ლესია უკრაინკა, იოსიფ ბროდსკი, ჩარლზ ბუკოვსკი და

ალექსანდერ ვვედენსკი.

წარმოდგენა ასხივებს შემოქმედებით სიხარულს, გზიბლავს უსაზღვრო ენერგიის ამოფრქვევებით. ეს არის თეატრალური და მუსიკალური სანახაობის ნაზავი.

პრესა:

„ავზნიანი და გალანტური გოგონები უკრაინული „დახ დოთერზიდან“ ერთდროულად ეთამაშებიან ემპაქსა და ანგელოზებს. შედეგად გამაოგნებელ შოკს ვიღებთ, წარმოდგენა მუსიკალურად უნაკლოა.“

Culturebox

„მსახიობები და ამავდროულად მომღერლები „დახ დოთერზიდან“ იყენებენ მხურვალე და მძაფრ ენერგიას, ბედნიერების შეგრძნების გადმოსაცემად. ამ შავი კაბარედან პირველ რიგში ტაბუებისა და ცენზურისაგან თავისუფალი სიტყვის მძვინვარება მოჩქედს. ეს მძვინვარება თან სიხარულია.“

ლიბერასიონი





რეკომენდაებულია სოფსიან,
მსუყა და ცხარა პერძებთან

www.gastroguide.borjomi.com



Theatre history:

Dakh Daughters, the Ukrainian girl-band that has caused a sensation in Europe already for a while. The troupe of musicians-actresses has grown out of the famous Dakh Theatre in Kiev. The striking performance is staged by Valdislav Troitskyi who is also the initiator of GogolFest, the most popular theatre festival in Ukraine.

Their performance combines fierce energy and rebellious spirit with pure poetry, bringing together Ukrainian folksongs, rock, rap and exceptional acting skills. The girls themselves call it a “freak cabaret”, but the audience probably sees it

as an ingenious cabaret, for each actress plays every instrument and sings in every possible language, plus they change their roles as if these were mittens.

Together with their audience they create rock-operas demonstrating the desire to not only find new forms of popular music but also develop the context needed for today's world. Being one with the rhythm of time, enjoying the creative moment and accumulating their own energy, the Dakh Daughters develop a space of enormous love around them, breaking the walls of boring routines...

About performance:

The life-asserting spectacle about love, freedom and beauty seems to save the world. Dakh Daughters create an atmosphere of a French lounge, where Mireille Mathieu becomes friends with Marilyn Manson. Armed with a full arsenal of string instruments, keyboards and percussions, the ladies shake the audience with their roars reminiscent of Laibach, but can soften up a second later and turn into fun-loving Hollywood beauties from the 1950-s who dream about a tropical vacation on a Caribbean island.

Dakh Daughters have found inspiration for the lyrics of their out-of-this-world songs in classical Ukrainian poetry and fragments of old popular hits, and they also use their own texts. The lyrics that adorn the most peculiar musical pieces are written by Tarass Shevtshenko, Lesya Ukrainka, Josef Brodsky, Charles Bukowski and Aleksander Vvedenskyi. The performance radiates unfailing creative delight and enchants with unlimited bursts of energy. It's a grand theatrical and a musical event in one.

Press:

« Bad-tempered and graceful girls that are the DAKH DAUGHTERS. Ukrainian, they have rubbed shoulders with the devil and angels alike. The result, a mesmerizing choc, musically impeccable.»

Culturebox

« Singers but actresses also, the DAKH DAUGHTERS deploy an ardent and fierce energy, delivering their effects with obvious happiness. What emanates primarily from this black cabaret is the rage of a free speech without censorship and taboos. A rage that is also a joy. »

Liberation



1-2-3 ოქტომბერი
October

**მხედრებსა და გაჭენებულ ცხენებზე
OF RIDERS AND RUNNING HORSES**

სტილ ჰაუზი, დიდი ბრიტანეთი
ჟანრი: ცეკვა
რეჟისორი და ქორეოგრაფი:
დენ კანჰემი
კომპოზიტორები:
ლიუკ ჰარნი და სემ ჰოლმარაკი
მხატვარი: ბიანკა უორდი
ფოტოგრაფი: პოლ ბლემორი
ხანგრძლივობა: 50 წუთი

Still House, UK
Genre Dance
Directed and Choreographed by Dan
Canham
Composer: Luke Harney and Sam Halma-
rack
Designer: Bianca Ward
Photographer: Paul Blakemore
Duration: 50 Minutes

თეატრის შესახებ:

თავისი კომპანიის, „სტილ ჰაუზის“ საშუალებით დენ კანჰემი ქმნის ნამუშევრებს სხვადასხვა ჟანრში, მათ შორისაა თეატრი, ცეკვა, კინო და აუდიო-ვიზუალური ინსტალაციები.

დენი „სტილ ჰაუზის“ სამხატვრო ხელმძღვანელი და მთავარი მკვლევარია და სხვადასხვა დარგის პრაქტიკოსებთან ხშირად თანამშრომლობს.

სპექტაკლის შესახებ:

„ვარსკვლავები ჩაქრა. ღია ცის ქვეშ ცეკვა სულ სხვა გრძნობებს ბადებს. მოძრაობაც სხვაგვარია. და საუკუნოვანი ნალექი ძვლებს აღარ ეკვრის, სისხლში იხსნება.“ მიხაელ კლინი

ღამეა. ქალაქის მიჯნაზე ვპოულობთ ადგილს თავშეყრისთვის: სადაც იწყება სახელდახელო ცერემონია, ტერფების გაგვრჯიშება და სახსრების შენჯღრევა, დასასრულის პირისპირ მდგარი ცეკვა.

„მხედრებსა და გაჭენებულ ცხენებზე“ ამაღელვებელი საცეკვაო წარმოდგენაა, რომელიც კომპანია „სტილ ჰაუზმა“ ურბანულ სივრცეებში ადგილობრივი მოსახლეობის გასართობად შექმნა. ექვსი ქალი მოცეკვავე და ცოცხალი ბენდი ძველ ცეკვას ახლებურ სიცოცხლეს შთაბერავს, შეუპოვარი რიტმებით და სილალით სავსე მოცეკვავეები ხელახლა აღმოაჩენენ, რას ნიშნავს კოლექტიურად მოძრაობა. მუსიკა მხედარია, ჩვენ კი - გაჭენებული ცხენები.





Theatre history:

Through his company Still House, Dan Canham makes work across a variety of forms that include theatre, dance, events, film and audio-visual installation.

About performance:

The stars are out. Dancing under the open sky makes a felt difference. It moves itself differently. And these age-old sediments no longer stick to my bones, melting in the blood. – Michael Klien

Night. We find a space in the margins of the city in which to gather: to start an ad hoc ceremony, to stamp our feet and shake our limbs, to dance in the face of an ending.

Dan is artistic director and chief investigator of Still House and he works collaboratively with a diverse range of practitioners.

Of Riders & Running Horses is a stirring and visceral dance event by Still House created as a communal animation of urban spaces. Six female dancers and a live band conjure a new kind of old dance, an insistent rhythm, a joyful step into what it means to move together. The music is a rider and we are running horses.

Produced by MAYK.

Forbes

GEORGIA

Forbes has been keeping
One promise for 99 years



To deliver stories
that make people

Richer & Smarter

www.forbes.ge

schaubühne berlin



www.schaubuehne.de

ბერლინის შაუბიუნე, გერმანია
რაინერ ვერნერ ფასბინდერის
ფილმის მიხედვით, სცენარი: პეტერ
მერთესჰაიმერი, პეა ფრიოლიჰი
რეჟისორი: თომას ოსტერმაიერი
სცენოგრაფია: ნინა ვეტცელი
კოსტუმების მხატვრები: ულრიკე
გუთბროდი, ნინა ვეტცელი
ვიდეო: სებასტიენ დიუპუი
მუსიკის ადაპტაცია: ნილს ოსტენდორფი
ფოტო: არნო დეკლერი
ხანგრძლივობა: 1 საათი, 45 წუთი
(ანტრაქტის გარეშე)

მონაწილეობენ:
თომას ბადინგი, რობერტ ბაიერი, მორიც
გოტვალდი, ურსინა ლარდი, სებასტიან
შვარცი

თეატრის შესახებ:

შაუბიუნე დაფუძნდა 1962 წელს. 1999 წლიდან მას სახმატვრო ხელმძღვანელი, რეჟისორი თომას ოსტერმაიერი უძღვება. მისი ხელმძღვანელობის მანძილზე თეატრმა შეიძინა მსახიობების მუდმივი დასი, რომელიც მრავალი წელია, ერთობლივად მუშაობს. შაუბიუნე წელიწადში მაქსიმუმ ათ ახალ სპექტაკლს დგამს, პარალელურად კი რეპერტუარში 30-მდე ძველი სპექტაკლია.

თეატრის ერთ-ერთი გამორჩეული ნიშანია რეჟისორული მიდგომების სტილისტური მრავალფეროვნება, რაც მოიცავს თანამედროვე ცეკვასა და მუსიკალურ თეატრსაც. თანამედროვე და ექსპერიმენტული თეატრალური ენის ძიება, რომელიც კონცენტრირებულია ამბის თხრობასა და ტექსტის ზუსტ გაგებაზე - როგორც კლასიკური, ისე თანამედროვე ტექსტები - ეს არის გამაერთიანებელი ელემენტი. რეპერტუარი მოიცავს მსოფლიო ლიტერატურის კლასიკასა და საერთაშორისოდ აღიარებულ თანამედროვე ავტორებს, ბოლო 13 წლის მანძილზე განხორციელებული 90 გერ-

Schaubühne Berlin, Germany
After the original by Rainer Werner Fassbinder, Script: Peter Märthesheimer, Pea Fröhlich
Directed by Thomas Ostermeier
Stage design: Nina Wetzel
Costume design: Ulrike Gutbrod, Nina Wetzel
Video: Sébastien Dupouey
Music Adapted by Nils Ostendorf
Photographer: Arno Declair
Duration: 1h 45 no intermission

Cast:
Thomas Bading, Robert Beyer, Moritz Gottwald, Ursina Lardi, Sebastian Schwarz

მანული პრემიერით, რაც თეატრის მუშაობის მთავარი კომპონენტია.

ახალი დრამატული ფორმების ძიება იმაშიც გამოიხატება, რომ შაუბიუნეს დასი მჭიდრო კავშირშია სხვა თეატრალურ ტრადიციებთანაც. ისეთი ბერლინელი რეჟისორების გარდა, როგორებიც არიან თომას ოსტერმაიერი, ფალკ რიხტერი, მიხაელ ტალჰაიმერი, მარიუს ფონ მაიენბურგი და პატრიკ ვენგენროთი, შაუბიუნე სცენას უთმობს გამოჩენილ უცხოელ რეჟისორებსაც. ამჟამად რეპერტუარშია რეჟისორების რომეო კასტელუჩის, კეიტი მიტჩელის, როდრიგო გარსიას, იაელ რონენის და ქორეოგრაფის, კონსტანცა მაცრასის ნარმოდგენები. 2000 წლიდან მოყოლებული, ყოველ გაზაფხულს იმართება ახალი დრამის საერთაშორისო ფესტივალი (F.I.N.D.), რაც საერთაშორისოდ აღიარებულ თეატრალურ მოღვაწეებს საშუალებას აძლევს, თავიანთი ნაშრომები შაუბიუნეს სცენაზე წარმოადგინონ.



სპექტაკლის შესახებ:

პერმან და მარია ბრაუნები გახურებული მეორე მსოფლიო ომის დროს ქორწინდებიან. ცერემონიიდან მეორე დღეს, ახალდაქორწინებული პერმანი ფრონტზე მიდის და ომის დასასრულს უკან აღარ ბრუნდება. ქმრის მომლოდინე მარია ცდილობს, როგორმე თავი გაიტანოს. ქმრის დაღუპვის შესახებ ცნობის მიღების შემდეგ, მარია ურთიერთობას გააბამს შავკანიან კაცთან. ერთ საღამოსაც, როცა მარია აპირებს კაცს ლოგინში ჩაუწვევს, კარში პერმანი შემოდის. ხანმოკლე კამათის შემდეგ, მარია საყვარელს მოკლავს. ცოლის დასაცავად პერმანი დანაშაულს საკუთარ თავზე იღებს და ციხეში აღმოჩნდება. ქმრის არყოფნაში მარია ცდილობს, უკეთესი საერთო მომავლისთვის იშრომოს და ელოდება დღეს, როცა პერმანი ხელახლა დაუბრუნდება. მარიას

ღრმად სწამს, რომ თავად აკონტროლებს საკუთარ ემოციურ ცხოვრებას, თუმცა სინამდვილეში მას ეკონომიკის წესები მართავენ, მარია სულ უფრო მეტად ეფლობა გერმანიის რესპუბლიკის აყვავებულ ეკონომიკაში. ეს შეცდომა მას ძვირად დაუჯდება.

„მარია ბრაუნის ქორწინება“ ფასბინდერის 38-ე ფილმია, რომელიც მან თავისი ხანმოკლე სიცოცხლის მანძილზე გადაიღო. ფილმი წარმოადგენს „გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ტრილოგიის“ პირველ ნაწილს (დანარჩენი ფილმები: „ლოლა“ და „ვერონიკა ფოსის სევდა“) და ერთ-ერთი ცენტრალური ნამუშევარია, რომლითაც ფასბინდერი ფედერაციული რესპუბლიკის მითს უპირისპირდება.

პრესა:

„ქალის ერთგულება ძლიერი მამაკაცებისადმი არ არის უბრალო ისტორიული გაკვეთილი ოსტერმაიერი-სათვის, ის აგრეთვე ეხება სპექტაკლის მთავარი გმირის საქციელის მოტივაციას. ოსტერმაიერი მისთვის ჩვეული იბსენის მსგავსი ნატურალიზმიდან საკმაოდ შორს მიდის. იგი იყენებს მასალას, მაგრამ აგრეთვე კინოს, როგორც მედიუმს, როგორც ალუზიას. ნინა ვეტცელის სცენოგრაფია წარმოადგენს ერთ ოთახს, რომელიც გვაგონებს 1950-იანი წლების კინოთეატრის ფოიეს, კოქტეილის მაგიდებითა და სკამებით. როცა საპაერო განგაშის ხმა ისმის, ან მატარებლის ორთქლი აღწევს რკინიგზის სადგურიდან,

მაყურებელი ხედავს, როგორ ქმნის კინო ამ ეფექტებს. {...} თუმცა, რეჟისორი ამავდროულად აღწევს ძალიან მძაფრ გაუცხოებას, რადგან 27 როლს (ქალე-ბისა და მამაკაცებისას) მხოლოდ ოთხ მამაკაც მსახიობზე ანაწილებს. ეს ხერხი მხიარულ და უაღრესად გასართობ განწყობას ბადებს...“

ჰანს პეტერ გიოპფერტი, „ბერლინერ მორგენპოსტი“, 6 მაისი, 2008

პროდუქცია: მიუნჰენის კამერშპილე, ბერლინის მაუბიუნეს შესრულებით.

ტექსტის საავტორო უფლებები: Verlag der Autoren, Frankfurt am Main





Theatre history:

The Schaubühne was founded in 1962. Since 1999 it has been led by artistic director Thomas Ostermeier. The foundation of his tenure was laid in the formation of a new ensemble of permanently employed actors, who essentially have been working together ever since, regularly extended by new appointments.

The Schaubühne premieres a minimum of ten shows per season alongside a repertoire of over 30 existing productions. Starting from the concept of an ensemble theatre, the actors, dramatic characters and situations of a play take centre stage at the Schaubühne.

One of the theatre's distinctive features is a stylistic variety in approaches to directing, which includes new forms of dance and musical theatre. The search for a contemporary and experimental theatre language which focuses upon storytelling and a precise understanding of texts – both classical and contemporary – is a unifying element. The repertoire encompasses the great dramatic works of world

literature alongside contemporary plays from internationally renowned writers which, with over 90 world and German premieres during the past 13 years, have been a key component of the theatre's work.

The search for new dramatic forms has benefited from a lively international exchange which has regularly brought the Schaubühne and its ensemble into close contact with other theatrical traditions. Alongside directors from Berlin such as Thomas Ostermeier, Falk Richter, Michael Thalheimer, Marius von Mayenburg and Patrick Wengenroth, the Schaubühne frequently offers a platform in Berlin to notable directors from abroad. Currently productions by Romeo Castellucci, Katie Mitchell, Rodrigo García, Yael Ronen and choreographer Constanza Macras are being shown at the theatre. Every spring since 2000 the Festival of International New Drama (F.I.N.D.) has given internationally renowned theatre makers the opportunity to show their work at the Schaubühne.



About performance:

Hermann and Maria Braun are getting married while the Second World War is in its full swing. Just two days after the ceremony, the newly-married Hermann returns to the front – and doesn't make it back once the war is over. Waiting for her husband, Maria seeks out a living. After receiving the message of Hermann's death, she begins a relationship with a black GI. One evening, when she's just about to go to bed with him, Hermann walks through the door. After a short brawl, Maria strikes her lover dead. In his wife's stead, Hermann admits culpability for the crime and goes to jail. During his absence, Maria strives towards a better life and a common future, longingly awaiting the day of

Hermann's second return. Believing herself in full control of her emotional life while factually being dictated by economic rules, Maria gets more and more sucked up by the German Republic's booming economy. A mistake for which she will end up paying a high price.

»The Marriage of Maria Braun«, the 38th film made by Fassbinder in his short lifetime, is the first part of the Federal Republic of Germany trilogy (after »Lola« and »The Longing of Veronika Voss«) and is at the heart of Fassbinder's confrontation with the founding myths of the Federal Republic.

Press:

»Female devotion to strong men is not just a history lesson for Ostermeier, it also touches on an important motif for the behaviour of the main character in the play. Ostermeier takes a perceptible step away from his usual Ibsen-like naturalism. He uses the material, but also the medium of 'film', as allusion. The stage, designed by Nina Wetzel, displays a single room that could be the foyer of a cinema, with 1950s cocktail stools and tables. When an air-raid siren goes off or when steam rises from the railway station, the audience sees how cinema creates such effects. [...]

The director achieves the starkest alienation however with the allocation of the 27 roles – they are all played, male and female, by just four men. This trick has playful and endlessly amusing appeal [...].«

Hans Peter Göpfert, Berliner Morgenpost, 6 May 2008

Production: Münchner Kammerspiele, presented by Schaubühne Berlin

Performance rights: Verlag der Autoren, Frankfurt am Main





prince
gurieli



Touch of the Past, Taste of the Future



Pyotr Fomenko
Workshop Theatre



*General
sponsor*



www.fomenko.theatre.ru

ფომენკოს თეატრი-სახელოსნო, რუსეთი
ივან ტურგენევის „გაზაფხულის
ნიაღვრების“ მიხედვით.
დადგმის ხელმძღვანელი: ევგენი
კამენკოვიჩი
რეჟისორ-კონსულტანტი: იური ბუტორინი
სცენოგრაფია: ვლადიმირ მაქსიმოვი
განათების მხატვარი: ვლადისლავ
ფროლოვი
კოსტიუმების მხატვები: ანა ბელანი,
ვალერია კუროჩკინა
ფოტო: ალექსეი ხარიტონოვი, ალიონა
ბესერი, ანა ინოზემცევა
ხანგრძლივობა: 2 საათი, 40 წუთი (ერთი
შესვენებით)

მონაწილეობენ:
ფიოდორ მალიშევი, დმიტრი ზახაროვი,
ეკატერინა სმირნოვა, სერაფიმა
ოგარიოვა, ამბარცუმ კაბანიანი, იური
ბუტორინი, მიხაილ კრილოვი, მარია
კოზიარი

სპექტაკლის შესახებ:

სპექტაკლის სათაური, „რუსი რანდე-
ვეზი“ ჩერნიშევსკის ტურგენევის მოთხრო-
ბებისა და რომანებისადმი მიძღვნილი
სტატიიდანაა ნასესხები. ეს სხარტი და
მხიარული წარმოდგენა შეიქმნა ფომე-
ნკოს სახელოსნოს მონაფეთა ტრადი-
ციული „ცდისა და შეცდომების საღამოს“
საფუძველზე.

„გიტისის“ კურსდამთავრებულები (ო.
კუდრიამოვის სახელოსნო, 2010 და
ე.კამენკოვიჩის სახელოსნო, 2011 წლის
გამოშვება) თავიანთ თანატოლებს განა-
სახიერებენ. ახალგაზრდა მსახიობები
არღვევენ წესებს, ცუდლუბობენ, ენთუ-
ზიამით „თამაშობენ თეატრს“, მაგრამ
ეს ანცობა კიდევ უფრო უსვამს ხაზს
ადაძიანად ყოფნის სიმწარეს...

ახალგაზრდა კაცი უდარდელად

Fomenko Workshop Theatre, Russian
After Ivan Turgenev's novella "Spring
Freshets"
Production Supervisor - Yevgeny Kamen-
kovich
Consultant Director - Yury Butorin
Stage Designer - Vladimir Maximov
Lighting Designer - Vladislav Frolov
Costume Designers - Anna Belan, Valeria
Kurochkina
Photographs by: Alexey Kharitonov ,
Alena Besser, Anna Inozemtseva
Duration by : 2 hours, 40 minutes, with
one intermission

Cast:
Fyodor Malyshev, Dmitry Zakharov,
Yekaterina Smirnova, Serafima Ogaryova,
Ambartsum Kabanyan, Maria Kozyar,

დახეტილობს უცნობ ქალაქში; უკან-
მოუხედავად მოძრაობს, ხშირად გზა
ებნევა, მაგრამ ამას, ერთი შეხედვით,
ცუდი შედეგი არ მოჰყვება. მის ირგვლივ
სიცოცხლე დულს, თავიდან ჭრელი
კარუსელივით, თეატრალური ნიღბების
ფერხულივით, აყრუებს მსმენელს მრავალ-
ვალენოვანი ჟღერტულით და მამა-
კაცს ძალა არ შესწევს, შეჩერდეს, გონს
მოეგოს. „აჰა, მიეჩანება ჩემი ცხოვრება!
და ისე სწრაფად მიეჩანება, რომ
თავბრუ მეხვევა...“ ეს ერთადერთია,
რაც დმიტრი სანინს აღმოხდება. თუმცა,
ფერადი კარუსელი სიკვდილის როკვად
იქცევა და გაზაფხულის ნიაღვრები
გამანადგურებელ ძალას მოიკრებს
- მათგან სრულებით გატეხილი და
მიწასთან გასწორებული გამოაღწევს, თუკი
საერთოდ მოახერხე თავის დაღწევა...

ფომენკოს თეატრი-სახელოსნო ოფიციალურად 1993 წელს შეიქმნა, თუმცა, „ფომენკოების“ ისტორია 1988 წლიდან იწყება, როდესაც პიოტრ ფომენკომ სტუდენტების პირველი ჯგუფი აიყვანა რუსეთის თეატრალურ აკადემიაში („გიტისი“).

„გიტისში“ ყოველ ახალ ჯგუფს სახელოსნოდ მოიხსენიებენ, და რადგანაც ფომენკოს სტუდენტები სასწავლებლის დამთავრების შემდეგად ერთად დარჩნენ, თეატრმაც ამგვარი სახელწოდება მიიღო. რამდენიმე სტუდენტურმა დადგამამ ფომენკოს თეატრ-სახელოსნოს სახელი გაუთქვა. ერთი მათგანი („მგლები და ცხვრები“) დღემდე თეატრის რეპერტუარშია და მაყურებლის დიდი მონონებით სარგებლობს. სპექტაკლის პრემიერა 1992 წელს შედგა და უკვე მესამე ათეული წელია, სცენიდან არ ჩამოსულა. კომპანია რეგულარულად იმატებს დასში ახალ სტუდენტებს.

მრავალი წლის განმავლობაში თეატრს არ ჰქონდა საკუთარი სივრცე. 2000 წელს

კი საბოლოოდ გადავიდა განახლებულ დარბაზში, სადაც ადრე კინოთეატრი მდებარეობდა. რამდენიმე წლის შემდეგ კი ფომენკოს თეატრ-სახელოსნოსათვის ახალი შენობა აშენდა, რომელსაც ყველა თანამედროვე ტექნიკური შესაძლებლობა აქვს. ამჟამად დასი სპექტაკლებს ორ შენობაში განთავსებულ ოთხ სცენაზე თამაშობს. თეატრის რეპერტუარში 38 სპექტაკლია. მათ შორისაა რუსული და უცხოური კლასიკური ლიტერატურის მიხედვით, რუსული დრამატული თეატრის საუკეთესო, ძველ ტრადიციებში დადგმული ნამორდგენები და ასევე – თანამედროვე ლიტერატურაზე დაფუძნებული სპექტაკლები, რომლებიც ინტერნაციონალური კულტურის უახლეს ტენდენციებს იზიარებს.

ფომენკოს თეატრ-სახელოსნოს პროექციები არაერთი პრესტიჟული ჯილდოს მფლობელია. თეატრი ხშირად დადის გასტროლებზე არა მხოლოდ რუსეთში, არამედ ევროპაში, ლათინურ ამერიკაში, აშშ-სა და იაპონიაში.



GEORGIANAMERICANALLOYS

**PROUD
TO OPERATE
IN GEORGIA**

**GEORGIANMANGANESE
VARTSIKHEHPP
FEROMED**



gaalloys.com

The English-language weekly

www.cbw.ge



პრესა:

„თავს იჭერ იმ ფიქრზე, რომ „ფომენკოებს“ იმგვარად შეუძლიათ თამაში, რომ ამბავში მთლიანად გითრევენ, თითქოს ბავშვი იყო, რომელიც განიცდის, რომ ზღაპარი, მისი სურვილის მიუხედავად, კეთილად არ მთავრდება“

გრიგორი მასლავსკი, „ნეზავისიმია გაზეთი“

„სახელოსნოს სპექტაკლში ტურგენევის მოუსვენარი გმირი და მისთვის საბედისწერო 1840 წლის ზაფხული თანაგრძნობითა და გაგებითაა დანახული. ამბის სიყვარულით გაჯერებული ჟღერადობა, მცირედი ირონიითაა გაზავებული – რაც ასე ზუსტ გაცხობის ეფექტს იძლევა, როგორც ავტორისაგან – ასევე მაყურებლისაგან. ყველა ეს „საფირმო ნიშანი“, რაც ფომენკოს მსახიობებს ახასიათებთ ამ დადგმაში თავმოყრილი“.

ოლგა იეგოშინა, „ნოვიე იზევსტია“



About performance:

The name for the Fomenko actors' production *A Russian on a Rendezvous* comes from an article by Chernyshevsky dedicated to several stories and novels by Turgenev. This fast-moving and joyful production was born out of excerpts shown by trainees of the Fomenko Workshop at the traditional "trial and error evenings".

The recent graduates of GITIS (the workshop of O. Kudryashov, class of 2010, and the workshop of E. Kamenkovich, class of 2011) are playing their age mates. The young actors are breaking the rules and fooling around, enthusiastically "playing

theater", but this mischief emphasizes the bitter thoughts about human beings even more...

A young man wanders nonchalantly through an unfamiliar city; he walks without looking back, weaves, often takes wrong turns, but this does not seem to have any consequences. Life swirls around him, first as a colorful carousel, a circle dance of theatrical masks, deafens him with multilingual chirruping, and he doesn't have enough strength to stop, to come to his senses. "Here, here, now my life goes rolling! It's rolling so fast that it

makes me dizzy..." is the only thing Dmitry Sanin manages to gasp. However, the colorful carousel turns into a macabre dance, and the torrents of spring into a stream

Theatre history:

The Fomenko Workshop Theatre was officially created in 1993. But the «Fomenkis» trace their history back to July 1988 when Pyotr Fomenko selected his first group of students at the Russian Theatre Academy (GITIS).

Every new group of students at GITIS is considered a «workshop», and since Fomenko's students remained together after graduating, the school name became the theatre name. Some student productions gave rise to the Fomenko Workshop Theatre. One of them remains in repertory today (Wolves and Sheep) and it is still a great favorite with audiences. Having premiered in May 1992, it is now well over 20 years old! The company regularly takes on new students.

For many of its early years, the theatre lacked a home. In 2000 it finally moved into a renovated space that formerly housed a cinema. A few years later, a new

terrible in its power, from which you can only scramble out broken and completely devastated, if you can scramble out at all...

building for the Fomenko

Workshop Theatre was constructed. It included all the modern technical capabilities. Now the company performances are played on four stages in two buildings. There are thirty eight performances in the theatre repertory now. You can find performances based on Russian and

foreign classical literature staged in accordance to the best and oldest traditions of Russian drama theatre, as well as productions found on modern literature that absorb new trends of international culture.

The Fomenko Workshop Theatre's productions have repeatedly been winners of prestigious theatre awards. The theatre has toured extensively not only in Russia, but Europe, Latin America,

the USA and Japan.

Press:

You catch yourself thinking that the "fomenkos" can play in such a way that you get absorbed by the story, like a child who suffers when the tale, against his or her expectations, does not end happily.

Grigory Zaslavsky, "Nezavisimaya Gazeta"

In the production by the Workshop both Turgenev's restless protagonist and the summer of 1840 that became so fateful for him are viewed with a sympathetic and understanding eye. The loving tone of the story, slightly imbued with irony, a precisely determined distance from the author and the audience – all these trademark skills of Fomenko's actors are demonstrated in the production.

Olga Yegoshina, "Novye Izvestiya"





SONG OF THE GOAT
— THEATRE —



www.Piesnkozla.pl

თეატრი თხის სიმღერა, პოლონეთი
პიესის ავტორები: ოსიპ მანდელშტამი,
ანა ახმატოვა
რეჟისორი: გვეგოზ ბრალი
კომპოზიტორები: გაი პირსონი, მაჩიეი
რიხლი
ფოტოგრაფი: მატეუს ბრალი
ხანგრძლივობა 70 წუთი, ანტრაქტის
გარეშე

მონაწილეობენ:
დიმიტრის ვარკასი, იენი კაატცი,
პენრი მაკგრასი, ჯულიანა ბლადგუდი,
კატარჟინა იანეკოვიჩი, ლუკაშ ვოიჩიკი/
ჰაითამ ასემ ტანტავი, ოლგა კუნიცკა,
რაფალ ჰაბელი, ადამ კლიფორდი

თეატრის შესახებ:

„თეატრი თხის სიმღერა“ 1996 წელს დააარსეს ვროცლავში გვეგოზ ბრალმა და ანა ზუბრჟიციმ; მან მალევე მოიპოვა ევროპის ერთ-ერთი ყველაზე ინოვაციური თეატრალური კომპანიის რეპუტაცია, თავისი მცდელობით, იკვლიოს თეატრის, როგორც სახელოვნებო ფორმის გამორჩეული ნიშნები. „თეატრი თხის სიმღერა“ თავის წარმოდგენებში, რეპეტიციებსა და ტრენინგებში, გამუდმებით მიმართავს ლაბორატორიული კვლევის პრინციპს, რაც დასის რეჟისორებსა და მსახიობებს საშუალებას აძლევს კიდევ უფრო სრულყოფილ და განავითარონ თავიანთ ხელობაში ახალი ტექნიკები და სამემსრულებლო ენა. მათი ყოველი ახალი მიდგომა ცდილობს, ერთმანეთს შეარწყმას მოძრაობა, ხმა, სიმღერა და ტექსტი, რის შედეგადაც სპექტაკლებს ახასიათებთ შინაგანი მუსიკალურობა და მაყურებელთან სენსორულ დონეზე კავშირი.

„თეატრი თხის სიმღერა“ გამოირჩევა თავისი პედაგოგიური საქმიანობითაც, რაც კომპანიის მუშაობის განუყოფელი ნაწილია - ამრიგად დასის შემოქმედება თავადაც მდიდრდება და საკუთარი პრაქტიკის გავრცელებასაც უწყობს ხელს.

Song of the Goat Theatre, Poland
Author of the Play: Osip Mandelstam,
Anna Akhmatova
Directed by Grzegorz Bral
Composer: Guy Pearson, Maciej Rychły
Photographer Mateusz Bral
Duration 70 min. no intermissions

Cast:
Dimitris Varkas, Jenny Kaatz, Henry McGrath, Julianna Bloodgood, Katarzyna Janekowicz, Łukasz Wójcik/Haitham Assem Tantawy, Olga Kunicka, Rafał Habel, Adam Clifford

2004 წელს კომპანია მიიწვია მანჩესტერის მეტროპოლიტენ უნივერსიტეტმა, სადაც შეიქმნა სამაგისტრო პროგრამა მსახიობებისათვის (2012 წლამდე). ამ წლიდან მოყოლებული „ბრალის სამსახიობოსკოლა“ „თხის სიმღერასთან“ თანამშრომლობით გაუძღვება ერთწლიან კურსს თეატრის მსახიობთათვის. კურსის მთავარი საგანია „კოორდინაციის ტექნიკა“, რაც თეატრის ტრენინგ-პროგრამის ძირითადი ასპექტია. კურსი მოიცავს ხმის, ტექსტის, ენერგიისა და წარმოსახვის ერთმანეთთან ორგანულად დაკავშირებისა და ინტეგრაციის ტექნიკას. მეცადინეობის ნაწილია ლექციები თემაზე „სახიობის ანთროპოლოგია“. პროგრამა განკუთვნილია მსახიობების, რეჟისორების, პერფორმერებისა და მოცეკვავეებისათვის.

„თხის სიმღერა“ ასევე ატარებს საზაფხულო ვორკშოპების სერიას საერთაშორისო აუდიტორიისათვის (მსახიობებისა და თეატრის პრაქტიკოსებისათვის), რომელიც კომპანიის ტრენინგზე დაფუძნებული მიდგომის უკეთ გაგების საშუალებას იძლევა.

სპექტაკლის შესახებ:

სპექტაკლი „ალუბლის ბაღის პორტრეტები“ ეფუძნება ანტონ ჩეხოვის პიესას „ალუბლის ბაღი“, წარმოდგენის რეჟისორია გუგო ბრალი. ჩეხოვის დრამის მუსიკალური ინტერპრეტაცია ეკუთვნით კომპოზიტორებს გაი პირსონსა და მაჩიე რიხლის. ეს არის დაკარგული სამოთხის ისტორია, ფუჭად გაფლანგული „ალუბლის ბაღი“ წახდენილი ღირებულებების სიმბოლოა, ერთგვარ პოეტურ მითად ქცეული. წარსული ცხოვრება, რომელსაც პერსონაჟები იხსენებენ, მიუღწეველ იდეალად ქცეულა. რეჟი-

სორმა თითოეული პერსონაჟისთვის შექმნა ისტორია, რომელიც გამოხატულია მისთვის დამახასიათებელი ჟესტებით, მოძრაობითა და ცეკვით, რომელსაც გამუდმებით თან სდევს მუსიკალური პარტიტურა; ურთიერთობები და მოქმედება ამ ფონზე იკვეთება. პერსონაჟების ხასიათს ასევე განსაზღვრავს ოსიპ მანდელშტამისა და ანა ახმატოვას ლირიკული პოეზია, რომელთა გამოყენებითაც რეჟისორი გამორჩეულ „მუსიკალურ ლექსებს“ ქმნის.



Theatre history:

Established in 1996 in Wrocław by Grzegorz Bral and Anna Zubrzycki, Song of the Goat Theatre (Teatr Pieśń Kozła) has developed an international reputation as one of Europe's most innovative theatre companies, committed to researching what makes theatre distinctive to other art forms. Song of the Goat Theatre's ever-evolving training, rehearsal and performance process is treated as labora-

tories, enabling the Company to research the craft of the actor and director and to evolve new techniques, performance languages and work. Commitment to connection informs the development of each new training approach, which always seeks to integrate movement, voice, song and text, creating performance that has an inherent musicality and connects with the audience on a sensory level.



ინდიგო

ახალი ღამ • ღამები • აღმშენებელი

3 თვე
~~21 ლ~~ **17⁸⁵ ლ**

6 თვე
~~42 ლ~~ **33⁶⁰ ლ**

12 თვე
~~84 ლ~~ **63 ლ**

უპრობლემო:

indigo.magazine.2015@gmail.com

555 574545

The quality and distinctiveness of Song of the Goat Theatre's pedagogical work is an integrated part of the Company's approach – a way to enrich as well as to disseminate its own practice. The theatre was approached in 2004 by Manchester Metropolitan University to establish an MA Acting Programme (until 2012). From this year on, Bral School of Acting in co-operation with Song of the Goat Theatre will run a one-year course for all theatre actors and practitioners. The main subject of the course is "Coordination technique", the fundamental training method of Song

of the Goat Theatre. This course consists of the organic linking together and integration of voice, text, energy, and imagination. Classes are enhanced by lectures entitled "Anthropology of Acting". This studies programme has been designed for actors, directors, performers, and dancers.

Song of the Goat Theatre also delivers a thriving Summer Workshop Village programme to international actors and practitioners, which provide a practical insight into the Company's training-based theatre approach

About performance:

Portraits of The Cherry Orchard is based on Anton Chekhov's drama The Cherry Orchard and is directed by Grzegorz Bral. The musical interpretation of Anton Chekhov's drama has been composed by Guy Pearson and Maciej Rychtły. It is the story of a lost paradise in which the eponymously squandered Cherry Orchard is symbolic of spoiled values becoming poetical myth. The characters' memories of a

former existence become an unreachable perfection. The Director has created for each character a story which is expressed through individual gesture, movement and dance. Underlined by an ever-present musical score, relations are formed, actions and characters defined and using Osip Mandelstam and Anna Akhmatova's lyrical poetry, he creates notable "musical poems".







SCOT



www.scot-suzukicompany.com

სუძუკის კომპანია ტოგა, იაპონია
ვერტიპიდეს პიესის მიხედვით
ადაპტაცია ტადაში სუძუკისა
რეჟისორი, კოსტიუმები, სცენოგრაფია,
განათება, ფოტო: ტადაში სუძუკი
ხანგრძლივობა: 70 წუთი (ანტრაქტის
გარეშე)

მონაწილეობენ:

იასუჰირო ფუჯიმოტო, მაკი საიტო,
აკი სატო-ჯონსონი, იოიჩი ტაკემორი,
დაისუკე უეტა, ჰარუო იშიკავა, რისა
კიტო, ჰარუკა კიიამა, ტაკატო ჰირიგაკი,
დაიკი ტაკეუჩი, იუკი იიძუკა, მასაჰარუ
კატო

პერსონალი:

ტექნიკური რეჟისორი: მიჩიმოტო შიო-
ჰარა, განათება: მაკოტო ნივა, ხმა:
ჯუნია კობაიაში, კოსტიუმები: ტომიმი
მიცუდა, რეჟისორის ასისტენტი: ჩიეკო
ნაიტო, სუბტიტრები: საკი კუნიმოტო,
მთარგმნელი: ელენა ნაკაგავა, ადმინის-
ტრატორები: იომიე შიგემასა, შოკო
სონოდა

თეატრის შესახებ:

1976 წელს ტადაში სუძუკიმ თავი-
სი თეატრალური დასი „ვასედა შოგე-
ჯიკო“, რომელიც მთელი ათი წლის
განმავლობაში სათავეში ედგა ახალ თეა-
ტრალურ მოძრაობას იაპონიაში, ტოკიოს
ცენტრიდან აღმოსავლეთ იაპონიის
მთებში, მოშორებულ სოფელში, ტო-
გაში გადაიტანა. ეს გადაწყვეტილება
იყო ერთგვარი წინააღმდეგობა ტოკიო-
ში პოლიტიკური, ეკონომიკური და კულ-
ტურული ინსტიტუციების თავმოყრისადმი.

სუძუკის ტოგის კომპანია მალე 35
წლის იუბილეს აღნიშნავს; იგი კვლავაც
უნიკალურია იაპონიაში. სუძუკის
არტისტული ხედვის ხორცშესხმის გარდა,
კომპანია უმაღლესი სტანდარტებით
ახერხებს თავისი სივრცეების
გამოყენებას და სარგებლობს როგორც
ადგილობრივი, ასევე ცენტრალური
ხელისუფლების მხარდაჭერით.

Suzuki Company of Toga, Japan
Based on the original text of Euripides
Adapted and directed by Tadashi Suzuki
Designer Costume, Lights: Tadashi Suzuki
Photographer: Tadashi Suzuki
Duration: 1 hour 10 minutes (no inter-
mission)

Cast:

Yasuhiro Fujimoto, Maki Saito, Aki
Sato-Johnson, Yoichi Takemori, Daisuke
Ueta, Haruo Ishikawa, Risa Kito, Haruka
Kiyama, Takato Hiragaki, Daiki Takeuchi,
Yuki Iizuka, Masaharu Kato

Staff:

Michitomo Shiohara, Light - Makoto
Niwa, Sound - Junya Kobayashi, Costume
- Toshimi Mitsuda, Assistant Director -
Chieko Naito, Subtitles - Saki Kunimoto,
Translator - Elena Nakagawa, Administra-
tion - Yoshie Shigemasa, Shoko Sonoda

პარადოქსია, მაგრამ გიგანტური მეტ-
როპოლისიდან იზოლირებულ სოფელ-
ში გადასვლამ სუძუკის ტოგის კომ-
პანიას კიდევ უფრო მეტი მიმდევარი
გაუჩინა. ისინი ამ მოშორებულ ადგილას
პილიგრიმობას ტოტალური თეატრა-
ლური გამოცდილების ნაწილად
აღიქვამენ.

უფრო მეტიც, თეატრის უნივერსა-
ლურობის შესახებ სუძუკის მოსაზრების
დასადასტურებლად, მრავალი წლის
მანძილზე (1982-1999) ტოგა მასპინ-
ძლობდა ხელოვნების საერთაშორისო
ფესტივალს, რომლის ფარგლებშიც
ტარდებოდა ვორკშოპები სუძუკის მსა-
ხიობის ოსტატობის მეთოდში, რომე-
ლიც ასე პოპულარულია მთელ მსოფ-
ლიოში; ასევე იწვევდნენ თეატრალურ
დასებს მსოფლიოს სხვადასხვა
კუთხიდან. მათი ვიზიტები არა მხოლოდ

თეატრალურ წარმოდგენებს, არამედ
ტოგაში ცხოვრებას და ურთიერთ-
თანამშრომლობასაც მოიცავდა.

სოფელში ასევე ჩაისახა არაერთი
საერთაშორისო მნიშვნელობის მქო-
ნე პროექტი, აქ განვითარებული თანა-
მშრომლობის შედეგად შექმნილმა
წარმოდგენებმა მსოფლიო ტურნეები
მოიარა. 1972 წ. პარიზში ჩატარებული
პირველი გასტროლიდან მოყოლებული,
კომპანიამ ოცდაათამდე ქვეყნის ოთხ-
მოცზე მეტ ქალაქში ჩაატარა გას-
ტროლები. საზაფხულო და ზამთრის

ფესტივალებისა და საკუთარი სპეც-
ტაკლების გარდა, სუძუკის ტოგის კომ-
პანია ასევე განაგრძობს მუშაობას, რო-
გორც საერთაშორისო კვლევითი ცენტრი
- სამემსრულებლო ხელოვნების პრაქ-
ტიკოსთათვის; ასევე ფუნქციონირებს
სამემსრულებლო ხელოვნების დოკუ-
მენტებისა და მასალების არქივი.

მხარდაჭერილია იაპონიის მთავრობის
კულტურის საქმეთა სააგენტოს მიერ
2016 წელს.





Best Address-
Royal Batoni



Chateau Mere,
the reason you
want to return!







Theatre history:

In 1976, Tadashi Suzuki relocated his theatre troupe, the Waseda Shogeki-jo—which for the previous ten years had spearheaded the new theatre movement in Japan—from its home in central Tokyo to Toga, a remote village in the mountains of western Japan. The move was in part an indictment of the overconcentration of political, economic and cultural institutions in Tokyo.

Now approaching its 35th anniversary, SCOT holds singular status in Japan as a performing arts group that in addition to fulfilling the artistic vision of Suzuki on stage, demonstrates a high standard of excellence in the operation of those places and performing spaces, and enjoys the backing of both the local and national government.

Paradoxically, the move from giant metropolis to isolated mountain valley gained SCOT even more followers, who cherished the pilgrimage to this remote place as part of the total theatre experience. Moreover, following Suzuki's notions of the universality of theatre, this special location played host for many years (1982-1999) to the Toga International

Arts Festival, which offered concentrated workshops in the Suzuki Method of Actor Training created by Suzuki being learnt by performing artists throughout the world, and invited theatre companies from around the world not only to give performances but to live, work, and collaborate with each other. Toga village has also served as springboard for the international activities of SCOT. Many of the theatrical productions developed and performed in Toga have gone on to tour the globe. Since their first overseas performance at the Théâtre des Nations Festival in Paris in 1972, the company has performed in more than eighty cities in some thirty countries. In addition to offering a summer and winter festival, featuring performances by SCOT, Toga continues to serve as a center for international research activities and for the training of practitioners in the performing arts, as well as an archive of documents and materials pertaining to the performing arts.

Support: Agency for Cultural Affairs
“Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2016”



ერევნის გ. სუნდუკიანის სახელობის
ნაციონალური აკადემიური თეატრი,
სომხეთი
უილიამ შექსპირი
რეჟისორი: ტიგრან გასპარიანი
კომპოზიტორი: ედუარდ ჰაირაპეტუნი
მხატვრები: ვაჰაგ ტევანიანი, მერი
სარგსიანი
ფოტო: არეგ ვარდანიანი
ხანგრძლივობა: 2 საათი (1 შესვენებით)

მონაწილეობენ:

ა. მარუტიანი, ტ. ნერსისიანი, ნ. ხერა-
ნიანი, ა. ვარდანიანი, ა. ხაჩატრიანი,
ა. საფარიანი, ა. მარგარიანი, დ.
გასპარიანი, ნ. ჰაიკაზიანი, ლ. აბრამიანი

თეატრის შესახებ:

პირველი სახელმწიფო თეატრი
სომხეთის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე,
რომელსაც მოგვიანებით ეწოდა
კლასიკოსი დრამატურგის, გაბრიელ
სუნდუკიანის სახელი. თეატრის
პროგრამამ და რეპერტუარმა წინა პლანზე
წამოსწია ძლიერი შემოქმედებითი
იმპულსები და გზა გაუხსნა შესანიშნავ
სომეხ მსახიობებს, ეროვნული
სამსახიობო სკოლის საუკეთესო
წარმომადგენლებს. 21-ე საუკუნის
დასაწყისში აქცენტი გაკეთდა ახლებურ
სარეჟისორო ხედვაზე, რამაც მთლიანად
გადაახალისა თეატრის შემადგენლობა.
ერთი მეორის მიყოლებით დაიდგა ისეთი
სპექტაკლები, როგორებიცაა ლევონ
შანტის „ძველი ღმერთები“, ანტონ

სპექტაკლის შესახებ:

შექსპირის ტრაგედიის, „მეფე ჯონის“
დადგმა გ. სუნდუკიანის სახელობის
ნაციონალური აკადემიური თეატრის
ბოლო ორწლიანი შემოქმედებითი
წარმატებების გაგრძელებაა. პრემიერა
დიდი ინგლისელის სამშობლოში,
„გლობუსის“ თეატრის ცნობილ სცენაზე
შედგა. ისტორიული რეალობა იმ
მარტივი ჭეშმარიტების დადასტურებაა,
რომელიც ამდრიდრებს შექსპირის

Yerevan National Academic Theatre after
G. Sundukyan, Armenia
William Shakespeare
Directed by Tigran Gasparyan
Composer Eduard Hayrapetyan
Designer Vahag Tevanyan, Meri Sargsyan
Photographer : Areg Vardanyan
Duration: 2 hours, 1 intermission

Cast:

A. Marutyan, T. Nersisyan, N. Khera-
nyan, A. Vardanyan, A. Khachatryan, A.
Safaryan, A. Margaryan, D. Gasparyan, N.
Haykazyan, L. Abrahamyan

ჩეხოვის „ალუბლის ბაღი“, ფ.გ. ლორკას
„ბერნარდა ალბას სახლი“, ტ. უილიამსის
„ტრამვაი სახელად „სურვილი“, რ.
შაროიანის „ჩვენი წილი ბედნიერება“,
ბ. ბრეხტის „კავკასიური ცარცის წრე“,
ფრანც ვერფელის „მუსა დაგის 40 დღე“,
ანტონიო ბუერო ვალესოს „გლიზ“,
„ლეგენდა მაკბეტზე“ უ. შექსპირის
მიხედვით და სხვ. დღეს სუნდუკიანის
სახელობის თეატრი ყველაზე ძველია,
მაგრამ თან ყველაზე ახალგაზრდაა,
რადგან უარს არ ამბობს ტრადიციებზე,
არ ივიწყებს ისტორიას, მაგრამ მაინც
ახლებური თეატრია, რომელიც ახლებს
ძველსა და ახალს შორის პარალელები
გაავლოს.

სომხურ დადგმას. სპექტაკლის
წარმატება განპირობებულია შექსპირის
დრამატურგიის კარგი ცოდნით, სწრაფ და
მოულოდნელ გადაწყვეტებზე, რომლებიც
მდიდარ სასცენო სურათებზეა აგებული;
ლაკონური სტილი ავსებს მხატვრულ
სახეებს, დახვეწილი, სხვადასხვა
ფორმისა და ფერის კოსტიუმები,
განწყობა და სენსიტიური ატმოსფერო
ქმნის მუსიკალურობას; დღეს უკვე

An advertisement for Nescafé Gold. The central focus is a large, glowing circular shape resembling a coffee cup or a lens, with the words "NESCAFÉ" in white and "GOLD" in yellow inside. Below this, two smaller cups of coffee are shown, with steam rising from them. The background is dark brown, and coffee beans are scattered around the central cup. The overall lighting is warm and golden.

NESCAFÉ
GOLD

It all starts with a NESCAFÉ.
ყველაფერი იწყება ყავით **ნესკაფე**



www.facebook.com/nescageo



ცნობილ მსახიობთა დასი თავის დროზე შექსპირის სპეციალისტებისთვისაც კი დიდი სიურპრიზი იყო. კიდევ ერთხელ

დადასტურდა, რომ შექსპირის სომხური დადგმა საერთაშორისო სტანდარტების შესაბამისი აღმოჩნდა.

პრესა:

„მართალია, შექსპირმა ტრაგედიად დაწერა, მაგრამ რეჟისორ ტიგრან გასპარიანის დადგმა, რომელიც ამ საღამოს ვიცილეთ, უფრო მეტად კომედიამაა კონცენტრირებული. სპექტაკლის დასაწყისში მსახიობები იცინიან და ხუმრობენ, ხმაურობენ, სანამ მუსიკოსები სომხურ ხალხურ მუსიკას ასრულებენ. მსახიობები შემოდიან და თან დიდი, ძველებური ჩემოდნები შემოაქვთ - ალბათ, ეს მახვილგონივრული მინიშნებაა მაყურებლის დიდ წილზე,

რომლებმაც თავის დროზე გრძელი გზა გამოიარეს სომხეთიდან და დიდ ბრიტანეთში დასახლდნენ. სპექტაკლის სხვადასხვა ეპიზოდში ამ ჩემოდნებს ხან ერთმანეთს ესვრიან, ხან სამეფო ტახტის ნაცვლად იყენებენ, ხანაც საბრძოლო ბარიკადებად ან მეფე ჯონის სამალავ ადგილად, უფრო მეტიც - პერსონაჟების ემოციურ ტვირთადაც კი...“

ტერეზა მელოუნი, „გარდიანი“

Theatre history:

The first state theatre in the territory of the Republic of Armenia, which was later named after the national classic playwright Gabriel Sundukyan. A program and repertoire theatre was established which revealed the creative thought of strong individuals and a way was opened for great Armenian actors, for the eminent people of national acting school. At the beginning of the 21 century director's way of thinking was brought to the theatre

which is new and fresh and which completely defends the “Ensemble theatre”. The unique ways of measurements began to dominate. The following performances followed each other, “Old Gods” by Levon Shant, “The Cherry Garden” by A. Chekhov, “Bernarda and her daughters” by F. G. Lorca, “Tram, wish” by T. Williams, “Our share of happiness” by R. Sharoyan, Bertold Brecht’s “Period of Caucasus chalk”, Franz Werfel’s “40 days of Musa dagh”,

Antonio Buero Vallejo's "Goya", William Shakespeare's "Legend about Macbeth" and other performances. And today theatre after Sundukyan being old, at the same time is very young because without

About performance:

The staging of the tragedy "King John" by Shakespeare is the continuation of creative success of the last two years of the repertoire of National Academic Theatre after G. Sundukyan. The premiere took place in the motherland of the great Englishman on the stage of the famous "Globe" theatre. This historic reality is the confirmation of the simple truth which enriches and expands the Armenian staging of Shakespeare. The success of the performance is conditioned by the knowledge of Shakespearean dramaturgy, quick

Press:

„It may have been written by Shakespeare as a tragedy, but tonight's performance, directed by Tigran Gasparyan, tends to focus more on comedy. The play opens as characters laugh and joke noisily, while musicians play Armenian folk. Actors enter carrying large old-fashioned trunks (and one or two wheely suitcases) – an apt recognition, perhaps, of the large proportion of tonight's audience,

refusing the traditions, without deviating from the history, it is however a new theatre with surprising parallels of the new and the old.

and unexpected solutions constructed on rich stage images, laconic stage style paintings completing the artistic figures, subtle taste costumes of different forms and different colours, mood and sensitive atmosphere creating music and the group of nowadays famous actors which was a surprise even for the specialists of Shakespearean Theatre. The reality that Shakespearean performances of Armenian staging are acceptable according to international standards was confirmed once more.

who have at some point made the journey from Armenia to settle in the UK. At different points in the play these trunks are thrown around the stage, used as thrones, battlefield barricades, a hiding place for the King, and even as the characters' emotional baggage...”

Theresa Malone, "The Guardian"





გამბედავი ბავშვების დღე თბილისში
BRAVE KIDS DAY IN TBILISI

ბამბედავი ბავშვების დღე თბილისში
BRAVE KIDS DAY IN TBILISI

 **BRAVE**
— KIDS —
— FRIENDSHIP —



BRAVE
— FRIENDSHIP — ART — EDUCATION —

KIDS

- გსურს შეურთდე ერთ-ერთ ყველაზე შესანიშნავ მხატვრულ პროექტს მსოფლიოს ყველა კუთხის ბავშვებისათვის?
- გსურს მიიწვიო შემოქმედი ბავშვები მსოფლიოს სხვადასხვა კუთხიდან შენს ქალაქში?
- გინდა გახდე დიდი მრავალკულტურული თავგადასავლის მონაწილე?
- გინდა შეხვდე „გამბედავი ბავშვების“ დამფუძნებლებს, პროდიუსერებსა და ყოფილ მონაწილეებს?

- Do you want to join one of the most wonderful artistic project for children from all over the world?
- Do you want to invite children artists from around the globe to your city?
- Do you want to be part of a big multicultural adventure?
- Do you want to meet founders, producers and former participants of Brave Kids

რა?

„გამბედავი ბავშვების დღე თბილისში“ წარმოადგენს შეხვედრას იმ ორგანიზაციებისა და კერძო პირთათვის, ვისაც სურს მეტი შეიტყოს „გამბედავი ბავშვების“ პროექტის შესახებ (bravekids.eu/en). „გამბედავი ბავშვების“ მისიაა ერთად მოუყაროს თავი ბავშვებს მსოფლიოს ყველა კუთხიდან და შექმნას მეგობრული ატმოსფერო, სადაც ერთმანეთის კულტურას პატივს სცემენ. ახალგაზრდა ხელოვანები ერთად მუშაობენ მხატვრულ პროექტებზე და წარუდგენენ მათ მაყურებელს. სემინარზე გაგაცნობთ ტექნიკას, თუ როგორ უნდა ჩაატაროთ „გამბედავი ბავშვების“ პროექტი თქვენს ქალაქში.

ჩვენ ვინვევთ სხვადასხვა ფენის წარმომადგენელ ბავშვებს და ვიყენებთ ხელოვნებას მათსავე თემში სასიკეთო ცვლილებებისთვის, მათივე პირადი ღირსების შენარჩუნებისათვის. ჩვენ ვეხმარებით ბავშვებს, მოუფრთხილდნენ ღირებულებებსა და კულტურას, რომლისაც სწამთ.

2009 წლიდან „გამბედავ ბავშვებში“ 1000-ზე მეტმა ბავშვმა მიიღო მონაწილეობა, 30 ქვეყნიდან, 5 კონტინენტიდან. „გამბედავი ბავშვების“ საბოლოო ჩვენება (რომელიც პრესტიჟული „ბრეივ ფესტივალის“ ნაწილია), 10000 მეტმა ენთუზიამით აღსასვე დამთვალიერებელმა იხილა.

რომორ?

ჩვენ გიამბობთ „გამბედავი ბავშვების“ ისტორიას მისი პოლონელი დამფუძნებლის, გუგოუ ბრალის, პროდიუსერის, ივონა სტანკოვას თვალით და ასევე პროექტში მონაწილე პატარა ნიჭიერი ქართველი ბავშვების პერსპექტივიდანაც. ასევე შეხვდებით ჩვენს ქართველ პარტნიორ ორგანიზაციას, რომელიც 2016 წელს ახალციხეში ჩატარებული „გამბედავი ბავშვების“ პროექტის ორგანიზატორია (სამცხე-ჯავახეთის რე-

გიონალური ასოციაცია „ტოლერანტი“)

ჩვენთან არ იქნება მხოლოდ საუბარი.

„გამბედავი ბავშვების დღე თბილისში“ ასევე მოიცავს პარატა წარმოდგენებს პროექტის ყოფილი მონაწილეებისაგან - საოცარ ცეკვებს, შესანიშნავ სიმღერებს, ფანდურის ხმას.

საკონტაქტო ინფორმაცია:

iwona@bravefestival.pl

(0048) 793 777 068



WHAT?

Brave Kids Day in Tbilisi is a meeting for organizations and individuals who would like to find out about Brave Kids project (bravekids.eu/en). Brave Kids' mission is to bring together children from all over the world in an atmosphere of friendship and respect for each other's cultures. Young artists work together on artistic projects and present it to the public. At the seminar we will give you know-how on how to organize Brave Kids in your city!

We invite kids who come from different backgrounds and use art to make positive changes in their communities and to keep their personal dignity. We help them nourish the values and the culture they believe in.

Since 2009, more than 1000 kids from 30 countries and 5 continents have participated in Brave Kids. The Brave Kids final show (which is a part of the prestigious Brave Festival) has been seen by more than 10 000 pairs of enthusiastic eyes.

HOW?

We will tell you the stories behind Brave Kids through the eyes of the founder – Grzegorz Bral, producer – Iwona Stankova from Poland but also the young talented Georgians that participated in Brave. You will also have the possibility to meet our Georgian partner organization that managed to organize Brave Kids in 2016 in Akhaltsikhe in Georgia, Samtskhe-Javakheti Regional As-

sociation "Toleranti".

We will not only talk.

Brave Kids Day in Tbilisi will be the short performances of ex-Brave Kids participants – amazing dances, beautiful voices, the sounds of panduri...

CONTACT INFORMATION:

iwona@bravefestival.pl

(0048) 793 777 068



კოორდინაციის ტექნიკის პრაქტიკის შესახებ
ABOUT THE COORDINATION TECHNIQUE WORKSHOP



ინტენსიურ ვორქშოფს გაუძღვება გჟეგოჟ ბრალი, ბრალის სამსახიობო სკოლის ხელმძღვანელი და თეატრ „თხის სიმღერის“ დირექტორი; ვორქშოფი მოიცავს კოორდინაციის სავარჯიშოების მთელ რიგს. კოორდინაციის ტექნიკის მიზანია, იპოვოს გზები, როგორ დაუკავშიროს ერთმანეთს ორგანულად ხმა, მოძრაობა და წარმოსახვა, როგორც ცალკეული მსახიობის დონეზე, ასევე - მოახერხოს პარტნიორთან თანამშრომლობის განვითარება და ჯგუფის ანსამბლად ქცევა. ვორქშოფის განმავლობაში თქვენ თანდათან გაიაზრებთ, როგორ აძლიერებს მსახიობის ხელობის ერთი ასპექტი დანარჩენებს. როგორც კი ნამდვილად მივაგნებთ ურთიერთდაკავშირებულობის შეგრძნებას, ჩვენი მაგნეტიზმი, ქარიზმა და სცენაზე მყოფობა ერთიორად გაძლიერდება და გაიზრდება.

Intensive workshops with Grzegorz Bral, Bral School of Acting director and Song of the Goat theatre director, will consist of a series of coordinating exercises. Coordination Technique is concentrated on searching the organic interlinking and integration of voice, movement and imagination, within an individual performer as well as on the researching and developing the path of coexistence between a partner and the group as an ensemble. During the workshops you will gradually recognize how one aspect of acting craft informs and strengthens others. Once we gain the true sensation of interconnectedness, our Magnetism, Charisma, and Presence on the stage unfold and grow.





ყოველ საღამოს, სპექტაკლის შემდეგ, გვინდება სურვილი სიამოვნება გავიხანგრძლივოთ და ემოციები გავუზიაროთ ერთმანეთს. თუ ამას თან არაჩვეულებრივი ინტერიერი, ცოცხალი მუსიკა და ვინივერიას უგემრიელესი ღვინო ემატება, სრულყოფილებას ვაღწევთ.

ასეთი ადგილი ყოველ წელს სხვადასხვა და განსაკუთრებულია. ფესტივალის კლუბი წელს – რესტორანი სტრადა

იარეთ სპექტაკლებზე, სპექტაკლის შემდეგ შემოგვიერთდით ფესტივალის კლუბში, შეხვდით ფესტივალის მონაწილეებს, მსახიობებს, რეჟისორებს, დრამატურგებს და საინტერესო ადამიანებს!

ერთად გავატაროთ შემოდგომის საღამოები!

24 სექტემბრიდან ყოველ დღე,
მარჯანიშვილის ქ.5 – 22:00 – 02:00 საათამდე.

ფესტივალის მონაწილეები და მეგობრები კლუბში:

Mockemalör, გერმანია

ნინო ქათამაძე

ლევან ცხადაძე და სიმფონიეტა

ირაკლი მენაღარიშვილი და ინსტრუმენტული ბენდი

ნანუკა ბითაძე

ყოველ დღე, ფესტივალის განმავლობაში,

24 სექტემბრიდან - 8 ოქტომბრის ჩათვლით გელოდებით რესტორანში სტრადა.

Every evening, after seeing a great performance, we'd love to extend the pleasure and share emotions with each other. In addition to this: wonderful interiors, live music and delicious wines of Winiveria help us to reach perfection.

Every year we choose a special place for these gatherings.
This year Festival club destination is Restaurant Strada.

Attend the shows and every evening join us at the Festival Club, meet the participants, actors, directors, playwrights, lots of interesting people!

Let's spend the autumn evenings together!

Everyday from September 24, address:
5, Marjanishvili Street, from 10 p.m. till 2 a.m.

Festival participants and friend at the Club:
Mockemalör, Germany
Nino Katamadze
Levan Tskhadadze and Sinfonietta
rakli Menagharishvili and Instrumental Band
Nanuka Bitadze

After every Festival day, **from September 24 till October 8**, you are wholeheartedly awaited at Restaurant Strada



ფესტივალის გუნდი

ეკატერინე მაზმიშვილი
ფესტივალის დირექტორი

თინათინ კალატოზიშვილი
ადმინისტრაციული მენეჯერი
საერთაშორისო პროგრამის "NEW"-ს
კოორდინატორი

მზია სხირტლაძე
მთავარი ბუღალტერი

არჩილ დვალისხილი
ტექნიკური დირექტორი

ქეთევან ლებანიძე
ტექნიკური ადმინისტრატორი

ნატო ებანოიძე
ლონისძიებების და პროექტების მენეჯერი
სარეკლამო პროდუქციის მენეჯერი

თამარ ლალიაშვილი
მედიასთან ურთიერთობის მენეჯერი,
ქართული სპექტაკლების პროგრამის
კოორდინატორი

ალექსანდრე წერეთელი
ქართული პროგრამის კოორდინატორის
ასისტენტი, ვებ გვერდის და სოციალური
ქსელების გვერდების ადმინისტრატორი

ნუცა ბურჯანაძე
საერთაშორისო პროგრამის
კოორდინატორი, პარტნიორებთან
ურთიერთობის კოორდინატორი

რუსუდან ზირაქიშვილი
იურისტი

FESTIVAL TEAM

Ekaterina Mazmishvili
Festival Director

Tinatin Kalatozishvili
Administrative Manager
Coordinator for International Program NEW

Mzia Skhirtladze
Chief Accountant

Archil Dvalishvili
Technical Director

Ketevan Lebanidze
Technical Manager

Nato Ebanoidze
Head of Advertising
Events and Projects Manager

Tamar Laliashvili
Publicity projects Manager
Georgian Show Case Program Manager

Aleksandre Tsereteli
Georgian Show Case Coordinator Assistant
Web-Site and Social Media Administrator.

Nutsa Burjanadze
International Program Coordinator
Coordinator for Festival Partners

Rusudan Zirakashvili
Lawyer

ფესტივალის მემობრები, გუნდის უცხოელი წევრები:

სანდრო კაპანაძე, თინათინ გორდელაძე
დიზაინერები

Sandro Kapanadze, Tinatin Gordeladze
Designers

ლაშა კვანტალიანი
ვებ დიზაინი და ტექნიკური უზრუნველყოფა

Lasha Kvantaliani
Web -Design and technical support

დავით გაბუნია
თარგმანი და რედაქტირება

Davit Gabunia
Translator and Editor

www.tbilisiinternational.com



ინფორმაცია ბილეთების შესახებ: INFORMATION ABOUT FESTIVAL TICKETS:

ბილეთის ფასი: 10,15, 20, 25, 33, 40, 45, 55 ლარი

ბილეთების შეძენა და დაჯავშვნა შესაძლებელია მარჯანიშვილის თეატრის სალაროში;

სალარო მუშაობს ყოველ დღე (12:00 – 20:00), შესვენება (15:00 – 16:00)

ტელ; +995 32 295 59 66 / 247 57 68 (სალარო)

ბილეთების შეძენა შესაძლებელია ასევე ონლაინ რეჟიმში - **www.biletebi.ge**

ფესტივალის შესახებ ინფორმაცია:

ტელ; +995 32 295 35 82 / 295 43 07 (საინფორმაციო)

(11:00 საათიდან – 20:00 საათამდე)

Price: 10,15, 20, 25, 33, 40, 45, 55 GEL

Box Office:

For tickets purchasing and bookings please visit the box office in Marjanishvili Theatre

Contact Information:

Box Office: Marjanishvili Theatre, Marjanishvili str#8

Working Hours 12:00 – 20:00

Break 15:00 – 16:00

TEL.: +995 032 2 955 966 (Box Office) / +995 032 2 47 57 68

ONLINE PURCHASES:

Festival tickets are available also on **www.biletebi.ge**

For additional information:

TEL.: +995 32 295 35 82 / 295 43 07 (Office number)

Working hours: 11:00 – 20:00

მასკინძელი თეატრები

შ.რუსთაველის სახელობის სახელმწიფო დრამატული თეატრი: +995 32 272 68 68

კ.მარჯანიშვილის სახელობის სახელმწიფო დრამატული თეატრი: +995 32 295 35 82

ვ.აბაშიძის სახელობის მუსიკისა და დრამის სახელმწიფო თეატრი: +995 32 234 80 90

სამეფო უბნის თეატრი: +995 32 2 92 38 70

კახა ბაკურაძის მოძრაობის თეატრი: +995 32 236 04 77

ნოდარ დუმბაძის სახელობის მოზარდ მაყურებელთა თეატრი: +995 32 295 78 74

HOST THEATRE BOX OFFICES:

Shota Rustaveli State Drama Theatre: +995 32 272 68 68

Kote Marjanishvili State Drama Theatre: +995 32 295 35 82

Tbilisi Vaso Abashidze Music and Drama State Theatre: +995 32 234 80 90

Royal District Theatre: +995 32 92 38 70

Kakha Bakuradze's Movement Theatre: +995 32 236 04 77

Nodar Dumbadze Professional State Youth Theatre: +995 32 295 78 74

რეალობის ნატიფი გრძნობით...



www.tbilisiinternational.com

Facebook - Tbilisi International Festival of Theatre | Youtube - Tbilisiinternational